

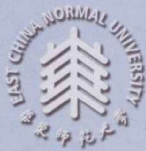
2016 届研究生硕士学位论文

分类号:

学校代码: 10269

密 级:

学 号: 51131700041



華東師範大學

East China Normal University

# 硕士学位论文

MASTER'S DISSERTATION

论文题目: 马来西亚槟城闽南话虚词借词  
“Pun” 的意义及其来源分析

院 系: 对外汉语学院

专 业: 语言学及应用语言学

研 究 方 向: 社会语言学

指 导 教 师: 吴勇毅教授

学位申请人: 黄炜桢

2016 年 3 月

2016 届研究生硕士学位论文

分类号: \_\_\_\_\_

学校代码: 10269

密 级: \_\_\_\_\_

学 号: 51131700041



華東師範大學

East China Normal University

硕士学位论文

MASTER'S DISSERTATION

论文题目: 马来西亚槟城闽南话虚词借词  
“pun” 的意义及其来源分析

院 系: 对外汉语学院

专 业: 语言学及应用语言学

研究方向: 社会语言学

指导教师: 吴勇毅教授

学位申请人: 黄炜桢

2016 年 3 月 25 日



MASTER'S THESIS OF 2016

UNIVERSITY CODE: 10269

STUDENT ID: 51131700041



華東師範大學

**East China Normal University**

**MASTER'S DISSERTATION**

**The Meaning and Source Analysis of Penang  
Hokkien Gramatical Loanword “pun” in  
Malaysia**

College: International College of Chinese Studies

Major: Linguistics and Applied Linguistics

Specialty: Sociolinguistics


Supervisor: Professor WU Yongyi

Student: NG WEI AUN

March 25, 2016

## 华东师范大学学位论文原创性声明

郑重声明：本人呈交的学位论文《马来西亚城闽南语虚词借词“pun”的意义及其来源分析》  
是在华东师范大学攻读硕士/博士（请勾选）学位期间，在导师的指导下进行的研究  
工作及取得的研究成果。除文中已经注明引用的内容外，本论文不包含其他个人已经  
发表或撰写过的研究成果。对本文的研究做出重要贡献的个人和集体，均已在文中作  
了明确说明并表示谢意。

作者签名： 

日期：2016年5月31日

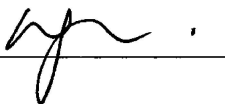
## 华东师范大学学位论文著作权使用声明

《马来西亚城闽南语虚词借词“pun”的意义及其来源分析》系本人在华东师范大学攻  
读学位期间在导师指导下完成的硕士/博士（请勾选）学位论文，本论文的著作权归  
本人所有。本人同意华东师范大学根据相关规定保留和使用此学位论文，并向主管部  
门和学校指定的相关机构送交学位论文的印刷版和电子版；允许学位论文进入华东师  
范大学图书馆及数据库被查阅、借阅；同意学校将学位论文加入全国博士、硕士学位  
论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印  
或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于（请勾选）

- ( ) 1. 经华东师范大学相关部门审查核定的“内部”或“涉密”学位论文\*，于  
年 月 日解密，解密后适用上述授权。
- () 2. 不保密，适用上述授权。

导师签名 

本人签名 

2016年5月31日

\* “涉密”学位论文应是已经华东师范大学学位评定委员会办公室或保密委员会审定过的学  
位论文（需附获批的《华东师范大学研究生申请学位论文“涉密”审批表》方为有效），未  
经上述部门审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，  
均适用上述授权）。

### 黄炜桢硕士学位论文答辩委员会成员名单

姓名	职称	单位	备注
徐子亮	教授	华东师范大学	主席
王小凌	副教授	华东师范大学	
俞玮奇	副教授	华东师范大学	



## 摘要

马来西亚的槟城州是一个典型的多语社区，当地的华人能使用两种或更多的语言或方言进行日常交流，而在使用过程中自然无法避免产生诸如语码转换和词汇借用等语言接触现象。槟城闽南话正是语言接触的产物，它的特色在于大量借用马来语词，除了名词性的马来语文化词以外，还借用了马来语的语法成分，如副词“pun”。以往研究相对集中于马来语中的华语借词研究以及对借词的分类，鲜少结合“峇峇娘惹”的文化历史对槟城闽南话借词现象作出解释，对于闽南话中马来语虚词借词的研究也少有涉及。

本文将从两个角度来进行探讨，一是基于语言接触理论和峇峇娘惹历史文化来解释槟城闽南话大量借用马来语词的特点，二是借鉴于索绪尔确认“价值”的方法，通过语料分析和与近义词的比较来描写槟城闽南话中的副词借词——“pun”的意义。语料来源有二，一是社交网站 Facebook 及博客上的网络语料，皆为以罗马字母转写呈现的网络口语，能在一定程度上真实反映槟城闽南话的口语使用现象；二是本文作者身为马来西亚槟城华人的自省语料。

“pun”主要表示类同和总括，意义相当于汉语普通话中的“也”和“都”。“pun”进入了槟城闽南话之后，在表类同意义的层面上逐渐全面替代了闽南话固有词“也”和“嘛”；而在表总括意义方面，由于“pun”只能用于总括时间/处所、条件和任指，因此槟城闽南话在总括主体和对象的时候仍用原有词“啰”或“拢”。

本文认为今日形成槟城闽南话大量混用马来语词主要有两大原因，一是华人与马来社会接触的产物，二是当年的峇峇从峇峇话转用闽南话时所引发的干扰。由于槟城从开埠以来人口结构就一直是华人占优势，所以槟城华人与马来人的接触并未如马六甲发展出类似峇峇娘惹的文化和语言，而是形成今天的槟城闽南话。

**关键词：** 槟城闽南话；借词；语言接触；峇峇娘惹；转用引发干扰

## Abstract

The state of Penang in Malaysia is a typical multilingual community. The local residents, especially Chinese, are able to use two or even more languages for daily communication, yet in this process, some phenomena of the language contact such as code-switching and lexical borrowing cannot be avoided. Penang Hokkien dialect (hereinafter referred to as PHD) is the result of the language contact, the most distinguished characteristic of PHD is a large amount of Malay loanwords has been used frequently. Not only the nominal Malay culture-specified terms has been borrowed, but also the grammatical elements such as “pun” the adverb. Most of the previous studies focused on the Chinese loanwords in Malay language nor the categorizing of the loanwords, but there are hardly any research studies on the lexical borrowing of PHD from the Baba Nonya’s historic and cultural perspective, not to mention the research about the grammatical loanwords of PHD.

This thesis will be discussed from two perspectives, firstly, based on the language contact theory and the history and culture of Baba Nonya to discuss the reason of why PHD has been borrowing such amount of Malay loanwords. Secondly, focuses on describing the meaning and value of the Malay grammatical loanword "pun" used in Penang by corpus analysis and a comparison of synonyms, which refers to the approach Saussure adopts in defining "value". The corpus is collected through the internet, consisting of spoken word popular over the Internet rendered from Roman letters. So to a certain extent, it can truly reflect the colloquial use of Penang’s Hokkien. Another way of corpus acquisition is the self-examination corpus of the author as a Penangite.

The main meaning of “pun” are “resemblance” and “generalization”. Studies have found that after borrowed from Malay, the word "pun" gradually fully replaces "也" (pronounced as “ya”) and "嘛" (pronounced as “ma”) to express the meaning of resemblance. Whereas in expressing the meaning of generalization, since "pun" can only be used in the range of time, place, condition and arbitrary reference, “啰” (pronounced as “loh”) or “拢” (pronounced as “long”) is still employed in generalizing subject and target.

This paper found out there are two reasons that PHD widely using Malay loanwords: first, results from the contact of the Chinese community and Malay community. The second reason is the shift-induced interference occurred by baba during they language switching from baba language to PHD. Unlike the Baba culture and language in Malacca,

Penang never have developed Baba-liked Creole language, this is due to the Chinese population has always been the most since its opening in 1786, and eventually formed the Penang Hokkien Dialect today.

**Keywords:** Penang Hokkien dialect; Lexical borrowing; language contact; Baba Nonya; shift-induced interference



# 目录

第一章 绪论.....	1
一、研究意义.....	1
二、研究背景.....	2
三、研究现状.....	3
四、研究方法.....	5
五、语料来源.....	5
第二章 理论基础.....	6
一、语言接触理论.....	6
二、词汇借用理论.....	7
三、转用引发的干扰.....	9
第三章 峇峇马来话与槟城闽南话.....	12
一、峇峇娘惹.....	12
二、峇峇马来话.....	13
三、槟城闽南话.....	15
第四章 “pun” 的意义.....	17
一、“pun” 的基本义.....	18
二、“pun” 的特殊句式和用法.....	23
第五章 “pun” 与其他近义词的异同.....	31
一、借词 “pun” 与马来语原词 “pun” 的对比.....	31
二、借词 “pun” 与闽南话固有词的比较.....	34
第六章 槟城闽南话借词 “pun” 的来源分析.....	43
结语.....	48
参考文献.....	49
致谢.....	52
附录 1 其余语料.....	53
附录 2 语料来源.....	68

# 第一章 绪论

## 一、研究意义

本文题目为“马来西亚槟城闽南话虚词借词‘pun’的意义及其来源分析”。“pun”（国际音标：[pun]）是槟城闽南话中常用的马来语借词之一，意义相当于汉语中的“也”和“都”。借用外来词语是语言接触引发的结果之一，“一种民族语言和另一种民族语言接触时，实际上是具有不同文化特点的人之间的接触”<sup>1</sup>，因此在讨论词语借用时势必离不开社会和历史等人文因素；而在词语借用过程中外来词一般都会适应借入语的语言特点，其意义多少会发生变化，甚至可能由此吞并替代借入语原有的词语和概念。

本研究将从两个角度来进行探讨，一是通过语料分析和与近义词的比较来描写槟城闽南话中的副词借词——“pun”的意义，二是基于语言接触理论来解释槟城闽南话大量借用马来语词的特点。

提出此研究课题主要基于以下理由：

1. 在关于海外华侨、华裔的研究中，研究者大多是分别从文、史、政、经等单一角度来进行研究的，从而分别形成诸如海外华人文化、海外华人历史、海外华人政治、海外华人经济、海外华人企业、海外华人社会等研究领域，而鲜有结合文史政经等因素对海外华人本身，包括其语言变化进行研究的课题。
2. 马来西亚的槟城州是一个典型的多语社区，当地的居民能使用两种或更多的语言或方言进行日常交流。槟城也是马来西亚唯一马来裔不占多数的州属，和其它州属相比，华人在槟城所占的人口比例属全国之冠。由于华人人口众多（其中以福建籍人口居多），直接赋予了槟城闽南话以“威望最高的优势方言”地位。槟城闽南话不仅是槟城华人共同的高层语言，甚至许多不谙华语（普通话）的非华裔也说得一口流利的槟城闽南话。这种特殊的语言现象放诸四海都属罕见，但目前海内外对槟城闽南话的研究并不多，本文希望能为槟城华人方言的学术研究略尽绵薄之力。

<sup>1</sup>张兴权.接触语言学[M].北京：商务印书馆，2002年2月第1版，第3页。

3. 学界对马来西亚华人语言状况的研究成果大多为描述性的而较缺乏实证性的论证成果，或碍于材料的局限导致论述不够精准全面。引用的材料或为陈年已过时，或因来源不明有谬误。此外，关于马来语和华语（包括方言）相互借用的研究并不多，仅有的一些研究相对集中于马来语中的华语借词研究，而且只注重借词的分类。其中大多为实词研究，对借词中虚词及其语法功能的研究非常少。本文是一种反向的研究，即研究槟城闽南话中马来语借词。

基于以上原因，本文将从语言接触角度研究分析槟城闽南话与马来语的借用现象，并希望通过语料分析和对比近义词描写借词“pun”在槟城闽南话的意义。这项研究对理解语言接触现象具有一定的理论意义，同时对了解和描写槟城闽南话的现状具有重要的现实意义。

## 二、研究背景

槟城是马来西亚十三个联邦州之一，位于马来半岛的西北侧。整个槟城被槟城海峡分成两部分：槟榔屿和威省。威省与马来半岛接壤，而槟榔屿西部则隔着马六甲海峡与印尼苏门答腊岛相对。这是一个以华人为主、富有历史文化的城市，也是马来西亚第二大城市。全岛面积约285平方公里，总人口1,561,400人(2010)，其中华人670,400人，占总人口的42.93%；马来人642,300人，占总人口的41.13%；印度人153,500人，占总人口的9.83%，其他民族5400人，占总人口的0.35%；外籍公民89,900人，占总人口5.76%。<sup>1</sup>槟城州是马来西亚唯一马来裔不占多数的州属，和其它州属相比，华人在槟州所占的人口比例也是全国之冠。

槟城是典型的多语社会，大多数的槟城华人都兼通两种以上语言，并能依场合或语境进行语码转换或语码混合。受华文教育的槟城华人更是通晓多达四种语言（方言）：

1. 华语：华人的通用语，是带有明显当地口音的普通话域外变体；
2. 英语：马来西亚的通用语，包括正宗英式英语和非正式的“槟城英语”；
3. 马来语：马来西亚的国语，分为正宗马来语和巴刹马来语；后者是正宗马来语的简化版，流通于集贸市场（即所谓巴刹，马来语：Pasar）的族际通用语，混有汉

<sup>1</sup>数据来源于马来西亚统计局官方网站：

[http://www.statistics.gov.my/portal/download\\_Stats\\_Negeri/files/State/2010/PulauPinang/06Penduduk.pdf](http://www.statistics.gov.my/portal/download_Stats_Negeri/files/State/2010/PulauPinang/06Penduduk.pdf)



语方言、英语、泰米尔语成分；

4. 汉语方言：通常为已形成槟城特色的闽南话（当地华人称之为福建话，为了行文方便，以下统称“槟城闽南话”），此外，部分槟城华人视其籍贯也说粤语、潮汕话、客家话、福州话等。

槟城闽南话流行于“巴刹”（马来语 Pasar，即集市）、华人家庭、华人社团、姓氏宗祠和同乡会等等，是槟城“威望最高的优势方言，因此自然成为（槟城华人）共同的高层语言”<sup>1</sup>。以槟城闽南话为母语的人可能不懂其他方言，但其他籍贯的人却可兼说闽南话和自己的祖籍方言，如粤语、潮汕话、客家话等。更甚者，也有部分非华人群会说闽南话，笔者就曾遇过一位来自孟加拉的外籍劳工，虽不谙华语，却能口操流利的槟城闽南话，可见闽南话在槟城流通之广。

尽管如此，槟城闽南话并不适用于表达诸如科学术语、科技产品等新事物，因此当需要表达一些新概念时，通常都会以词汇借用或语码转换的方式来完成。

### 三、研究现状

槟城特殊的历史造就了当今多元种族的环境，各种文化长期互相接触融合，其中以华人文化与马来文化交流最深，“峇峇娘惹”即是最具代表的文化交流产物。语言接触最显而易见的结果是词汇借用，马来语和华语都各从对方语言中吸收了大量词汇，丰富了自身语言缺乏的概念表达。

一些当地学者在早期就已经注意到马来语中借用华语的现象。Mei Jing 在 1963 年提出了华语和马来语的交流现象，而 Abdullah Hassan 在 1974 年探讨马来语外来词时也提到了华语借词的存在。随后的 Masudi Kader 和 Yeong Ah Lok（1989）从词汇角度探讨闽南话和马来语中的华语借词在语音、词汇结构以及语义上的差异和变化。孔远志（1999）则对马来语（包括印尼语）中的闽南话借词进行统计并分成 11 类：蔬果、日用品、风俗习惯、数量词等。周福泰（2002）在探讨华人和马来人的文化交流时也提到马来语言中的华语借词是文化交流的明证。Vijayaletchumy Subramaniam（2010）认为峇峇娘惹使用的马来语中大量混杂了许多马来族群早期不明白的华语（尤其闽南话）单词，直到 19 世纪开始形成了一个稳定而独特的峇峇族群后马来人

<sup>1</sup>游汝杰、邹嘉彦.社会语言学教程（第二版）[M].上海：复旦大学出版社，2009 年 4 月第 2 版，第 63 页.

才对这些华语外来词有所了解。

也有研究者主要研究华语或是汉语方言中借用马来语的现象，如苏庆华（1991）发现马六甲青云亭古庙中的记录簿记有源自马来语的音译词；陈晓锦（2003）也提及了马来西亚汉语方言中“来自马来语的词语反映的大多是马来西亚当地特有的事物，这些事物都是华人在祖居地未曾接触过，或很少接触的，这些词语大多是名词、动词、形容词等，其他数量较少”。

这当中与马来语接触最多的方言是闽南话。杨贵谊（1997）认为新加坡和马来西亚两地闽南话的日常用语中经常出现马来词语，其丰富的程度居于其他华人方言（如潮州话、广东话、海南话等）之首；李如龙（2001）也认同“印尼语马来语中为数相当多的汉语借词都是从闽南话借用的，而且闽南话和印尼——马来语的借用是相互的”。李如龙还补充到“这些（马来语）借词不但有热带名物，也有许多常用的基本词和虚词。这些情形说明了闽南话和印尼——马来语是在长期的平等而密切交往中产生的词语借贷”。洪丽芬（2009）参考了国内外有关华语和马来语的研究，采用比较的研究方法，进行了华语和马来语词汇互借的双向探讨，也得出了马来语中的华语借词集中在闽南话且词汇类型也以生活化的事物名词为主的结论。

周长揖（2000）则比较了南洋闽南话（以新加坡为代表，但也包括了马来亚和印尼等国的闽南话）与福建闽南话中马来语借词的不同点，并总结出新加坡闽南话外来词的特点：一、新加坡闽南话的马来语借词多为音译或音译加意译法；二、新加坡闽南话的外来语具备构词能力，且具有单义变多义的现象；三、新加坡闽南话在已有表现某事物或概念的词语的同时，又从马来语或英语吸收相同概念的词语做外来语，这包括了一些高频率使用的虚词，如达备（马来语：tapi）：不过、可是；吗拿（马来语：mana）：哪里；麻汝（马来语：baru）：刚刚、仅仅、光等等。他也按意义将新加坡闽南话的外来语分成了三类：名词、动词与形容词以及其他。

综上所述，以往有关于马来语和华语（包括华人方言）相互借用方面的研究大多集中于文化名词，如洪丽芬（2009）在给华语（主要是闽南方言）中的马来语借词所划分的类别中前7类皆为名词（饮食、农产品、文娱、称呼、日常用品、地区、工商），余下两类则是动词和其他。以往研究相对集中于马来语中的华语借词研究以及

对借词的分类，而对汉语中马来语虚词借用的研究很少。

#### 四、研究方法

本文试图根据托马森（1988）的词汇借用理论和转用干扰理论来解释槟城闽南话大量借用马来语词的原因及过程，并借鉴索绪尔（1916）提出的构成词汇价值的因素，通过语料分析描写“pun”在槟城闽南话里的意义，再与马来语原词“pun”和闽南话固有近义词“也、嘛、啰、拢”对比异同。

#### 五、语料来源

槟城闽南话的语料来源主要如下：

1. 网络语料：主要通过 Facebook 社交网站以及使用谷歌搜索引擎搜索博客或论坛中槟城华人网民使用罗马拼音转写的闽南话语料，笔者再转写成汉字。此类网络语料的拼写虽然不甚规范统一，且大量混用英语或马来语词汇，但不影响分析“pun”在句中起的句法作用，且能在一定程度上真实反映槟城闽南话的口语使用现象。
2. 现实语料：笔者通过录音或纸笔记录周边槟城人的真实对话，并转写成文字。
3. 自省语料：笔者作为马来西亚槟城华人凭借自身语感根据情况撰写的语料。



## 第二章 理论基础

### 一、语言接触理论

从语言发展史来看，世界上没有所谓“纯粹”的语言，每种语言随着历史发展的过程中都或多或少受到了其他周围语言的影响，因而产生了语言成分借用、两种语言的兼用或语言转用等现象。

语言接触(Language contact)是 20 世纪 70 年代以来国际语言学界研究的热点，主要研究不同源的、或虽同源但已分化的语言相互接触而引发的语言变化规律。语言的自然接触和文本接触都可能形成语言结构上的趋同和语音对应，这使得历史比较语言学、方言分区、语言类型学以及语言习得研究都必须充分了解语言接触的机制，才能得出有效的结论。

“语言接触”通常归属于社会语言学。纵观世界语言学发展史，“语言接触”这一术语是 20 世纪 50 年代，由马丁内在美籍波兰语言学家瓦茵莱赫(Uriel Weinreich)著作《语言接触(Languages in Contact)》的序言中提出后开始广泛使用。<sup>1</sup>

张兴权(2002)指出在 50 年代以前语言学家们一般使用的术语是“语言混合”和“语言融合”。中国语言学家在很长时期内论述“语言接触”内容时，经常使用的是“语言相互影响”、“语言相互关系”、“语言相互作用”和“语言融合”等术语。<sup>2</sup>直到 1981 年国内叶蜚声和徐通锵的著作《语言学纲要》里才出现“语言的接触”一词，并且单列一章论述。而在经过大约 30 年后，游汝杰、邹嘉彦(2004)的《语言接触论集》才正式出版。

根据张兴权(2002)的综述，国内学者所下的定义大同小异，都指出了语言接触所引起的“相互影响”，如袁焱(2001)“语言接触是指不同语言由于使用的接触而出现的结构特点和功能特点的变化。”<sup>3</sup>而国外学者所下的定义则主要指出接触所引起的“各种语言现象”。总的来说，大多数对语言接触的定义只侧重于语言接触所产生的结果和变化，而没有指出语言接触的过程。因此，张兴权认为语言接触“即是使用不

<sup>1</sup>张兴权. 接触语言学[M].北京: 商务印书馆, 2002 年 2 月第 1 版, 第 1 页.

<sup>2</sup>张兴权. 接触语言学[M].第 4 页.

<sup>3</sup>袁焱. 语言接触与语言演变[M].北京: 民族出版社, 2001 年 5 月第 1 版, 第 1 页.

同语言的人利用语言手段互相交流思想的过程,又是使用不同语言的人以一定的场合为平台互相接触并交往的结果。”<sup>1</sup>

本文在此基础上,结合马来西亚槟城特殊的历史与地理因素,将语言接触定义为“两个使用不同语言的群体互相直接接触和交流的过程,以及在接触过程中所发生的语言现象及其结果与变化。”

## 二、词汇借用理论

民族之间的文化交流、贸易往来、战争征服、移民杂居等各种形态的接触,都会引起语言的接触。语言的接触有不同的类型,其中最常见的就是词汇的借用。为了满足社会生活和词汇发展的需要,世界上任何语言都必须向其他语言借用一定数量的词汇。黄长著(1983)认为导致借词的原因很多,但是归纳起来大体可分作两类:一是某种文化优势引起的借词,二是平等交往引起的借词<sup>2</sup>。

某种文化优势引起的借用中,贷方往往从外界施加一种有形或无形的压力,有时多少带有些强制性。这种借用多半是单向的,即主要是优势语言借词给处于劣势地位的语言而且借词的范围往往扩展到跟新的文化事物或新概念无关的词语。但是在某些情况下,具有某种文化优势的语言反过来也可能向处于劣势的语言借词,如十字军东征期间法语从阿拉伯语中借用的词汇。

平等交往引起的借词,通常指具有不同文化背景的民族在日常的友好交往中,通过各种文化的相互影响产生的借词。这种借用明显是双向的,而且是基于一种自觉的需要。在两种文化之间,由于各种因素,这种借用仍然可能是一方多、一方少,但这种多与少的关系远不如前一种借用那样突出。峇峇马来话和槟城闽南话中的借词现象都分别属于华人与马来人之间、峇峇与新客之间平等交往引起的借词。

托马森(1988)将借用定义为“外来成分被某种语言的使用者并入该语言社团的母语:这个语言社团的母语被保持,但由于增加了外来成分而发生变化。”<sup>3</sup>这与马来

<sup>1</sup>张兴权.接触语言学[M].北京:商务印书馆,2002年2月第1版,第5页.

<sup>2</sup>黄长著.探讨两种主要的借词类型[J].现代外语.1983年,第3期.

<sup>3</sup>Thomason, Sarah Grey and Terrence Kaufman. 1988. *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press. Pg.37 转引自吴福祥.关于语言接触引发的演变[J].民族语文.2007年第

语词“pun”被借入槟城闽南话的情况相符，槟城闽南话在保留固有词“嘛”和“也”的同时借用“pun”，但在表示“类同”和“总括”意的时候固有词已逐渐被外来词“pun”所全面取代。

托马森（1988）也提出了借用主要有以下特点<sup>1</sup>：

1. 被借成分通常是由借入语的母语使用者（至少是借入语的流利使用者）引入的；借用者的母语（即借入语）继续保持，但由于增加了外来特征而发生改变。
2. 因为借用者通常不是语言转用社团（比如峇峇娘惹）的成员，所以在借用情形里一般不存在不完善学习效应。
3. 借用干扰总是始于词汇成分（非基本词尤其文化词），非基本词的借用无需双语制。
4. 假若存在长期的文化压力和广泛的双语制度，借用成分可扩展到结构特征（如语音、音系、句法及形态成分）。
5. 借用成分的等级决定于语言接触的等级，并随着接触等级的增加而增加。
6. 大量的结构借用通常需要广泛的双语制以及语言之间长期密切的接触。
7. 如果具备合适的社会条件（比如足够的接触时间和接触强度、广泛的双语制以及借入语使用者的语言态度有利于借用），语言中所有特征（比如语音、音系、意义、语序、派生词缀、屈折形态、语法范畴）都可以被借用。

既然语言中所有成分都可借用，那么语言成分的借用是否具有某种规律或制约？托马森（2001）认为，借用成分的种类和等级跟语言接触的程度密切相关，因此在借用等级的概括中必须考虑两个语言之间的接触强度和等级。有鉴于此，托马森（2001）基于借用成分的种类和层次与语言接触的等级和强度之间的关联，概括出下面这个比较全面的借用等级。

2 期

<sup>1</sup> Thomason, Sarah. 2001. *Language Contact: An Introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press. 转引自吴福祥. 关于语言接触引发的演变[J]. 民族语文. 2007 年, 第 2 期.

表 1 托马森的借用等级<sup>1</sup>

接触等级	借用成分的种类和层次
1. 偶然接触 (借用者不必是源语的流利使用者, 以及/或者在借语使用者中双语人为数极少)	只有非基本词汇被借用
2. 强度不高的接触 (借用者须是相当流利的双语人, 但他们很可能在借语使用者中占居少数)	功能词以及较少的结构借用
3. 强度较高的接触 (更多的双语人; 语言使用者的态度以及其他社会因素对借用有偏爱倾向或促进作用)	基本词汇和非基本词汇均可借用; 中度的结构借用
4. 高强度的接触 (在借语使用者中双语人非常普遍; 社会因素对借用有极强的促进作用)	继续大量借用各类词汇, 大量的结构借用

这个等级的最大特点是以接触强度为衡量手段: 接触强度越高, 借用成分的种类和层次也就越多和越高, 借用等级以逐渐增强接触强度的顺序从一个层次递增到另一个层次, 直到最后, 语言系统的所有方面都可以被借用。

### 三、转用引发的干扰

转用引发的干扰(下文简作“转用干扰”)是托马森(1988)相对于“借用”提出的另一类接触引发的演变, 指的是语言转用过程中语言使用者将其母语特征带入其目标语之中, 比如 16 世纪马六甲的华人在转用马来语的过程中将自己的母语——闽南话特征带入了马来语而形成了特殊的峇峇马来语。

这种干扰源于转用目标语的语言社团对目标语的“不完善学习”: 当转用社团在学习目标语过程中所造成的“错误”被目标语原来的使用者模仿时, 那么这类“错误”

<sup>1</sup>Thomason, Sarah. 2001. *Language Contact: An Introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press. Pg70-71 转引自吴福祥. 关于语言接触引发的演变[J]. 民族语文. 2007 年, 第 2 期.

就被扩散到作为一个整体的目标语。这里的“不完善学习”只是一个方便的说法，并非必然跟缺少学习能力有关，因为转用社团（如峇峇社团）的语言态度常常也是其目标语变体（如峇峇马来话）形成的重要因素。比如在某些情形里，目标语学习者可能意识到其母语（如闽南话）的某些特征实际并不存在于目标语之中，但他们仍然将这些特征带入他们的目标语变体（如峇峇马来话），目的是要保留其母语的某种区别。另外一种与转用社团的语言态度相关的情形是，转用社团的目标语学习者有时可能拒绝学习目标语的某些特征（尤其是有标记的特征），那么这些特征也就不会存在于转用社团的目标语变体。

转用引发的干扰在语言特征上一个最重要的特点是，跟借用始于词汇成分不同，转用引发的干扰通常始于音系和句法成分（有时也包括形态成分）。虽然转用社团的目标语变体中也可能包含词汇干扰，但音系和句法等结构干扰无疑占绝对优势。

根据托马森以及其他学者的相关研究，转用干扰的特点可概括如下：

1. 某一语言的使用者开始转用其目标语，但他们不能完善地学习该目标语，目标语习得者所造成的“错误”被目标语最初使用者所模仿并进而得以扩散。（底层劳动人民）
2. 干扰始于音系、句法成分（包括形态成分）而非词汇项。
3. 目标语也可以从转用社团语言中借入少量的词汇。
4. 语言转用过程可在一代完成；转用过程的时间越短，则干扰特征出现的可能性就越大；反之，转用过程的时间越长，则干扰出现的可能性就越小甚至完全没有。
5. 语言态度因素可以影响目标语最初使用者对转用社团的目标语变体的模仿程度；但是，如果转用社团人口数量很大，目标语最初使用者的语言态度似乎并不能确保目标语不受影响。
6. 转用干扰可能导致接触语（皮钦语和克里奥尔语）的形成、语言区域/语言联盟的出现、新方言的产生、移民语言（immigrant languages）的形成以及语言死亡。

在双语社团的两种语言的接触中常常出现双向干扰的情形：一种语言的接触后果是由转用干扰造成的，而另一种语言的接触后果则是由借用导致的。峇峇马来话是由于华人转用马来话引发的干扰，槟城闽南话也是峇峇在后期转用闽南话的时候引发的干扰，但槟城闽南话也同时直接借用大量马来语词。

在托马森（1988）看来，社会因素在预测干扰的种类和程度中的价值远远大于语言因素：“决定语言接触的语言后果的决定性因素是语言使用者的社会语言学的历史而不是其语言的结构。纯粹语言上的考虑是相关的，但严格说来是次要的……因为语言干扰首先取决于社会因素而非语言因素。干扰的方向和干扰的程度是由社会因素决定的，而且在相当程度上，从一个语言迁移到另一个语言的特征的种类也是如此。”<sup>1</sup>

在语言转用情形里，最重要的社会因素是转用社团人口的相对比例以及转用过程的时间长短。如果转用社团（即 TL2 社团）的人口数量大于目标语最初使用者社团（即 TL1 社团），那么转用社团的目标语变体（TL2）里某些干扰特征很可能会通过目标语最初使用者的模仿和扩散而固定在目标语里。

---

<sup>1</sup>Thomason, Sarah Grey and Terrence Kaufman. 1988. *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press. Pg.35 转引自吴福祥.关于语言接触引发的演变[J].民族语文.2007年,第2期.

### 第三章 峇峇马来话与槟城闽南话

马来语词被借入槟城闽南话并不是语言自身发展演变的结果,而是由于历史因素促使马来社会与华人社会接触进而产生借词等语言现象。“无论接触的类型是哪一种,实际上发生接触的都不是语言本身,因为语言接触是通过操这些语言的人来实现的”<sup>1</sup>,因此在讨论槟城闽南话的借词现象时势必绕不开马来文化与华人文化互相接触后的历史产物——峇峇娘惹,本章试图沿着峇峇娘惹的形成至没落的历史进程来解释解释槟城闽南话大量借用马来语词的原因。

#### 一、峇峇娘惹

峇峇娘惹(“Baba Nonya”,以下简称“峇峇”)也称为“土生华人”(Peranakan),其中男性被称为“峇峇”,女性被称为“娘惹”。一般是指20世纪初期以前在海峡殖民地土生土长的华人,以马六甲最早形成这样的族群社区,之后又发展到槟城和新加坡。他们的先人大多都是15世纪到17世纪期间从中国南方移居到马来半岛的中国人,他们大多定居在马六甲、印尼,并也移居到后来新开埠的槟城和新加坡。

峇峇虽然在一定程度上保留某些中国旧传统,但语言的“峇峇化”和服饰上的改变,使他们成为一个特殊的社群。由于峇峇的思想比较西方化,并愿意接受英国为宗主国,因此英国政府也乐于栽培峇峇殷商与领袖为殖民地所有华人的代表,并委任一些峇峇商人为立法议员,以推行其华人社会中所布置的间接统治和以华治华的政策。<sup>2</sup>峇峇为自己的本土身份而自傲,自称“峇峇”也是为了与从中国南来的新移民(“新客”)区分开来。尽管如此,“新客”也因峇峇不讲华语而鄙视他们。因此,在政治上而言峇峇和新客是一个相对的族群,但从文化上来说两者又殊途同源,峇峇尤其在文化习俗和宗教信仰方面十分中国化。

峇峇最特出的特征他们的语言——峇峇话,一种结合了中国闽南话与马来语的混合语。由于峇峇生活在不同地区,他们使用的峇峇话也因地制宜。第一代的峇峇话在马六甲形成,随后传播到槟榔屿和新加坡。随着历史发展,峇峇话却只在马六甲和新加坡生根,在槟城由于各种原因逐渐失传。尽管如此,峇峇话却影响并形成了槟城当今的高层方言——槟城闽南话。

<sup>1</sup>兹维金采夫著,伍铁平、马福聚、汤庭国等译.普通语言学纲要[M].北京:商务印书馆,1981年第1版,第223页.

<sup>2</sup>谢诗坚.马来西亚华人政治思潮演变[M].槟城:槟城友达有限公司出版,1984年第二版,第2页.

## 二、峇峇马来话

鉴于历史原因，多数学者都把研究重点放在马六甲的峇峇马来话（以下简称“峇峇话”）上。槟城闽南话尽管属于汉语闽方言的域外变体，但它的形成却离不开峇峇话，因此本节简单讨论峇峇话的来龙去脉。

峇峇话的形成和华人的移居直接相关。华人移居马六甲大约是在明朝初年（公元1368至1644年），郑和下南洋前后（公元1371至1435年）。<sup>1</sup>马六甲当时是国际贸易的主要港口之一，南来的华人大多是来自闽南地区的商人和劳工。聚集在马六甲的除了华人尚有来自其他各国地区的人，因此当地土语——马来语自然成为了当时各族人们之间的通用语。这些新来的移民为了谋生自然都得学习马来语，但正如托马森（1988）提出的转用社团对目标语的“不完善学习”所造成的“转用干扰”，这些包括华人移民在内的底层的劳动人民所说的必然只是驳杂不纯的马来语，这相当于是峇峇话的雏形。

峇峇话的正式形成关键在于“家庭”。当年南下的闽南人多是单身男性而女性绝少，因此在无法与同族女性结婚的情况下，这些单身华人男性只好选择与异族女性通婚，而这些异族女性多为马来人。<sup>2</sup>由于马来妻子不通汉语而华人丈夫能说一些粗浅的马来语，家庭使用语言自然便是马来语。华人在未能完全掌握马来语的情况下，遇到不会用马来语表达的概念或事物时自然便混用闽南话词语，甚至还杂用其他语言或方言词语。这些华人虽然与异族通婚并使用马来语，但并未放弃自己的文化和生活习惯，久而久之便自成一个社区，使得这种特殊的马来话得以代代相传，峇峇话就此形成。

峇峇话与传统马来语有着许多显著差别，其中三点最为突出：一是词汇，峇峇话混杂了许多汉语（尤其闽南话）词汇，这些汉语词汇有一部分已经被马来语所吸收，但也有一部分是马来人所不懂的；二是语法，峇峇话的语法较为简单，并大量使用汉语语法结构；三是语音，峇峇话对许多马来词汇的发音跟传统马来语发音有所不同，这是由于初学马来语的闽南移民都是成年人，带有闽南话腔调在所难免。云惟利

<sup>1</sup>陈志明.海峡殖民地的华人——峇峇华人的社会与文化.载马来西亚华人史[M].马来西亚：马来西亚留台校友会联合总会，1984年第1版，第167页.

<sup>2</sup>陈志明.海峡殖民地的华人——峇峇华人的社会与文化[J].载马来西亚华人史[M].马来西亚：马来西亚留台校友会联合总会，1984年第1版，173-175页.



(1996)认为,尽管峇峇话中包含不少闽南词语,但就魏天福(1993)编的《峇峇话精粹》(Mas Sepuluh: Baba Conversational Gems)记载可见马来话来源词占大多数(约六成半)<sup>1</sup>,因此可认定峇峇话是一种受到“转用干扰”的马来方言,不仅大量使用闽南话词汇,在音系和句法结构也受到了闽南话的严重干扰。

下面我们来看一个峇峇话的例子<sup>2</sup>:

一个人 坐 厅 那个人 我 的 爹爹  
峇峇马来话: Satu orang duduk tia, itu orang gua punya tia-tia.

有个人 坐 在 客厅 人 那个 我的父亲  
正宗马来语: Seorang duduk dalam ruangan, orang itu ayahku.

汉语: 有个人坐在厅里, 那个人是我的父亲。

从以上例子可见,峇峇马来话把“厅”说成“tia”(闽南话“厅”读音)、“父亲”说成“tia-tia”(闽南话“爹爹”读音),这是马来语所没有的词汇;马来语也没有类似汉语的助词“的”,峇峇话却根据汉语“的”的领属含义将之直译成马来语词“punya”(意思为“拥有”)并借入。此外,峇峇话也按照汉语定语前置的语法规则(比如“那个人”)将马来语原本应该定语后置的“orang(人) itu(那个)”直译成了“itu orang”;马来语在表达“一”的数量词时通常会以“se-”的前缀形式修饰量词(“人”orang)组成“seorang”一个单词,而汉语并没有这条规则,因此峇峇话也直接翻译成“satu orang”。

云惟利(1996)认为峇峇话语音与正宗马来语大异的原因在于“早期的华族移民多不识字,学马来话,只能口耳相传,语音含糊,在所难免。那个时候的马来文是用阿拉伯字母来拼写的,也非新来的华族移民所敢于问津。所以,口耳相传是主要的方法。另外便是依汉字方音来编词典,以汉字注音。以一种语音去注另一种语音,是无论如何都无法注正确的,可以想见,用这样的办法来学马来话,带方音腔调是必不可免的了。”<sup>3</sup>他也结合闽南话发音规则分析峇峇话的变异,并将之分成元音变化、辅音变化和音节变化三大类,不过语音变异与本文无关,在此不赘述。

<sup>1</sup>Gwee, William Thian Hock. 1993. *Mas Sepuluh: Baba Conversational Gems*. Singapore: Armour Publishing. 收录于云惟利.新加坡社会的语言[M].新加坡:南洋理工大学中华语言文化中心,1996年第1版,第194-195页。

<sup>2</sup>钟天祥.南洋的另一类汉语——峇峇话[C].语言文化国际学术研讨会,新疆大学,2001年8月。

<sup>3</sup>云惟利.新加坡社会的语言[M].新加坡:南洋理工大学中华语言文化中心,1996年第1版,第196-198页。

峇峇话起初只是一种方言，后来也有了自己的文字。从 1880 年到 1950 年这七十年间，峇峇还编印了自己的报纸杂志，更翻译了不少中国通俗小说，蔚为大观。<sup>1</sup>更难得的是，当时的马来文还是以阿拉伯字母拼写的，海峡殖民地政府直到 1904 年才颁布马来语的威金逊罗马拼音方案（Sistem Ejaan Wilkinson）<sup>2</sup>，而峇峇人在此前就已经采用罗马字母拼音创造出自己的文字了。

### 三、槟城闽南话

按照根据李金泉先生的叙述所整理出的语料，我们可一窥槟城闽南话的特色：

“讲到我那位伯呀，真者舌六甲（celaka），唐山来到实叻坡（Singapura），就来郎邦（lompong）在我阿爸的吉黎（keling）店。吃到胡耨（orang）大了，还真须甲（suka）和人尖薄（campur），峇鲁（baru）来不多久，就和一个娘惹（nonya）交寅（kahwin）。达比（tapi）交寅（kahwin）了后，一日到晚常常起牙路（gaduh），吵到我阿爸不搭旱（tahan），只好叫伊两个自己出外找路万（lubang）。找呀找，找到惹兰勿杀（Jalan Besar）对面的巴刹（pasar）里，就在那里开打北（tapak）。后来不知买到什么沙拉（salah）货，政府即派发给伊人一张三万（saman），达比伊人无勃柳利（peduli）。结果妈扛（mata-mata）、大狗、暗牌和清丁，全部来勃利沙（periksa）。两个沙妈（sama）王乃搭旱（kena tahan）外，又再妈苏（masuk）罗哩（penjara），最后得密查拉（dibicara），密查拉（bicara）输了，两个沙妈（sama）中乌公（hukum）。因为无镞（duit）还，最后得民踏（minta）我阿爸替伊人丹公（tanggung）。”

翻译：“说到我那位伯父呀，真的是糟糕，中国来到新加坡，就到我父亲的杂货店去寄宿。吃到年纪大了，却喜欢跟别人打交道，刚来不久就和一个混血女郎结婚。可是婚后却整天吵架，令我父亲无法忍耐，叫他们自己到外头去自寻机会。寻找后终于找到大马路的菜市场，就在那里开摊档。后来不晓得买到什么非法货物，政府即派发一张罚单，可是他们并不理会。结果警察派一批人前来检查。两人一齐被捕，又关进监牢，最后得受审，而且输了，两人都遭罚款。由于没钱，最后得要求我父亲替他们担保。”

全篇文章共有 32 个马来语借词，括弧内是马来语原词，槟城闽南话中的马来语

<sup>1</sup>云惟利.新加坡社会的语言,第 191 页.

<sup>2</sup>杨贵谊.华马译介交流的演变[J].亚洲文化.1987 年,第九期,第 176 页.

词所占比例实际上比峇峇马来话少得多，但如果将上述那段短文以闽南方言念出，恐怕除了檳城以外，其他闽南方言地区的人们都难以明白，因为它除了混杂了许多富含当地色彩的马来语名词外，还借用了动词“masuk（进入）”、“suka（喜欢）”、“minta（要求）”，甚至虚词“tapi（但是）”。这在托马森（2001）的借用的等级当中两种语言属于“强度较高的接触”，包括虚词等封闭类词汇以及名词、动词和形容词等都可被借用，这在其他语言中是比较少见的。

总而言之，檳城闽南话是闽南语的一个域外变体，在词汇和口音等各方面都与其他地区（包括中国大陆、台湾、新加坡和马来西亚南部）的闽南方言大相径庭。南京大学教授郭熙（2003）认为“日常生活中华人使用的‘檳城福建话’称得上是一种属于本土的语言，它不同于中国福建话的任何一种次方言，因为不仅是多种福建话的融合，同时从马来语、英语、汉语其他方言中吸收不少成分”<sup>1</sup>。来自檳城的峇峇朱文庆（2010）认为“檳城人讲的福建话，严格来说源自娘惹语系，夹杂了马来或英文的外来词汇，而自成一格。”<sup>2</sup>其中大量使用马来语词不仅是与马来语接触引发的结果，更是峇峇从峇峇马来话转用闽南话时所造成的“转用干扰”。此外，周长揖（2009）认为檳城闽南话偏漳州口音，这是因为“马来西亚北部的檳城，由于早期的移民主要是来自漳州地区的，因此至今所保留漳州腔仍较多”<sup>3</sup>；而陈志明（1999）认为檳城闽南话“在语音类型上也受到泰语影响”<sup>4</sup>，钟天祥（2001）也举了一个檳城闽南话受到泰语影响的例子，即把“多少钱”说成“kui baht”，而“baht”正是泰国的货币单位“泰铢”<sup>5</sup>。

<sup>1</sup>郭熙. 马来两亚檳城州华人社会的语言生活[J]. 中国社会语言学, 2003, 创刊号.

<sup>2</sup>杨慎坚报道. 出书颂福建诗力保峇峇祖根[N]. 光华日报. 2010年6月2日

<sup>3</sup>周长揖. 闽南话的形成发展及在台湾的使用[M]. 北京: 中国书籍出版社, 2009年8月第1版, 第60页.

<sup>4</sup>陈志明. 华裔族群: 语言、国籍与认同[J]. 广西民族学院学报(哲学社会科学版). 1999年, 第21卷第4期: 28页

<sup>5</sup>钟天祥. 南洋的另一类汉语——峇峇话[C]. 语言文化国际学术研讨会, 新疆大学, 2001年8月.

## 第四章 “pun” 的意义

通过观察上一节中的语料可以发现，槟城闽南话不止借用了自身所缺失的文化类名词（nonya: 娘惹、pasar: 菜市场），还大量借用了较为抽象的动词（suka: 喜欢；kahwin: 结婚；gaduh: 吵架）和形容词（salah: 不正当、错误；），甚至是虚词类的副词（baru: 刚刚）、连词（tapi: 但是）和语气词（celaka: 表示不满或情况不妙）等。现有对槟城闽南话借词的研究大多只局限于借词的分类或是文化类实词，而少有对虚词类借词进行探讨。以下我们以“pun”作为槟城闽南话借用马来语虚词的实例，重点讨论槟城闽南话中经常使用的马来语副词“pun”的意义。从中可以看出两种接触和影响的轨迹。

“pun”是马来语中的一个副词，（原来）表示类同、总括等意思，被借入槟城闽南话里全面替代了闽南话原有表示类同的“也”和“嘛”，替代了表示总括的“啰”部分意义，并衍生出了表示委婉语气和反问语气的意义。

在现代汉语普通话中，表示“类同”义的除了带有文言色彩的“亦”之外，无论在书面语或是口语，大多用的是副词“也”。闽南话除了“也”之外，也用“嘛”来表类同义，其中“嘛”又有表示因果关系以及终于满意的语气，相当于“当然”、“难怪”或“才”，例如：汝安乃讲嘛较差不多（你这样讲那才差不多）。<sup>1</sup>槟城闽南话在原有的“嘛”和“也”之上，又从马来语借入了副词“pun”来丰富自身的词汇。“pun”不但表类同，还表示相当于普通话中的“都”和闽南话中的“啰”或“拢”的总括意义。

本文主要通过两个维度上的比较来分析借词“pun”在槟城闽南话系统里的意义与价值。正如索绪尔提出的两个构成“价值”的因素：(1)一种能与价值有待确定的物交换的不同的物；(2)一种能与价值有待确定的物相比的类似的物。<sup>2</sup>前者是指在槟城闽南话中能与“类同、总括…”等概念交换的词——“pun”；后者是指其他所有表达相邻近的观念的词——“也、嘛、啰、拢”。

本文从社交网络 Facebook 及通过谷歌搜索引擎搜索，共搜集了 167 条语料，根据这些语料将“pun”概括出四类基本义和三类特殊句式和用法。例子第一行是以罗

<sup>1</sup>陈正统.闽南话漳腔辞典[M].北京:中华书局,2007年1月第1版,第414~415页.

<sup>2</sup>[瑞士]索绪尔著,高名凯译.普通语言学教程[J].北京:商务印书馆,1980年11月第1版,第161页.

马拼音转写闽南话的语料原文,第二行是直译的汉字例句,分别对应首行的原文拼音,其中生僻方言词以粗体标出对应的普通话词语翻译,第三行则是普通话全文翻译:

## 一、“pun”的基本义

### 1. 表示类同意义

- (1) Wa mm zai bui kong hamik, wa pun mm zai bui sia hamik.  
 我 唔知 袂 讲 啥么, 我 pun 唔知 袂 写 啥么。  
**不知道 要 什么**

翻译: 我不知道要说什么, 我也不知道要写什么。

- (2) Birthday cake pun phun liao, Wish pun wish ki liao,  
 生日 蛋糕 pun 歎 了, 愿 pun 许 起 了,  
**吹**  
 kania ar bui chiak ho liao nia.  
 干焦 抑 未 食 好 料 耳。  
**只有 还 没 吃 而已**

翻译: 生日蛋糕也吹了, 愿也许了, 就剩还没吃大餐而已。

- (3) Beh hiau kin la, lu mai chiak pun toei wa lang nia loe.  
 袂 要 紧 啦, 汝 勿 爱 食 pun 随 我 依 耳 咯。  
**不 你 不要 我们 而已**

翻译: 没关系啊, 你不吃也随我们一起去吧。

- (4) Wa eh ba ga wa eh ma eh zuji p'eh p'eh pun si hui'ua,  
 我 的 爸 甲 我 的 妈 的 祖籍 平平 pun 是 惠安,  
**和 一起**

suo'i wa s'ui ki lai pun si hui'ua eh chuan ren.  
 所以 我 算 起 来 pun 是 惠安 的 传 人。

翻译: 我父母的祖籍都是惠安, 所以某种意义上来说我也是惠安的传人。

例(1)和例(2)中属于类同意义的实用用法,即前后所说的两件事或两种情况相同。例(1)中说话者所并举的两件事(“不知道要说什么”和“不知道要写什么”)在上位层面上说是一样的,都是表达“不知道要干什么”;例(2)说话者是在罗列自己过生日的时候要做的事,他把“相类同的诸项都明白说出来”<sup>1</sup>。例(3)和例(4)是虚用用法,“相类同的前项只是隐含着而未明白说出,甚至是假想的,实际上不一定能明白确切地說出”<sup>2</sup>。例(3)隐含着“你想吃饭就随我们去”的假设前提,“pun”起着对举“吃”或“不吃”两种情况的作用,以表示“无论吃不吃都随我们去”之意。例(4)的预设则更隐晦,说话者想表达“我”和“我”的父母都是马来西亚籍华裔,但因为“我”的父母祖籍都是福建惠安,所以尽管“我”是马来西亚人,但在籍贯上而言也可被称为惠安人。此句中的“pun”表示“我”与“中国的惠安人”在“父母都是惠安人”这件事上相类同。

## 2. 表示总括意义

(5) Lu ai zai, da da hang 语言 pun u "zo hit jiong ming gia"  
 汝 爱 知, 逐逐 项 语言 pun 有 “做 迄种 物件”  
 你 要 每一 那种 东西  
 eh ji.  
 的 字。

翻译: 你要知道, 每一种语言都有“做那回事”的词语。

(6) Hokkien mee mai mee, mai tauge mai teng,  
 福建 面 勿要 面, 勿要 豆芽 勿要 汤,  
 mai he, mai cai, hamik pun mai.  
 勿要 虾, 勿要 菜, 啥么 pun 勿要。  
 什么

翻译: 福建面不要面条, 不要豆芽, 不要汤, 不要虾, 不要蔬菜, 什么都不要。

(7) Ke tu bak, ke gu bak, hamik bak pun ke tam'pok!  
 加 猪 肉, 加 牛 肉, 啥么 肉 pun 加 淡薄!

<sup>1</sup>马真.说“也”[J].中国语文, 1982年, 第4期.

<sup>2</sup>马真.说“也”[J].

什么

一点

翻译：加猪肉，加牛肉，什么肉都加一些！

- (8) Hmm zai hami liu xing yu, gui meh pun bo chut lai.  
 唔 知 啥么 流星 雨, 规暝 pun 无 出 来。  
 不 什么 整晚

翻译：不知道什么流星雨，整晚都没出现

“pun”一般只总括条件(例(5)和(6))、范围(例(7))和动作行为发生的时间(例(8))。例(5)总括了每一种语言，说明所有语言都有关于“性”的词语；例(6)是一句玩笑话，福建面是槟城的一种小食，汤底以鲜虾熬成，再加上虾仁、豆芽、蔬菜等配料，说话者是以开玩笑的口吻来讽刺那些挑食的人，点餐的时候不要这个不吃那个，干脆什么都不要算了。例(5)-(7)的“pun”其实也可表示类同意义，主要表示无条件和强调无一例外，区别在于反映着不同的说话角度。举例(7)而言，以“类同”角度表示，猪肉也好，牛肉也罢，只要是肉都加一些，强调在“是肉”这点上类同；从“总括”角度来看，则不管猪肉、牛肉，甚至鸡鸭羊鱼肉都给他加上，“pun”总括“肉”的范围。不过，由于槟城闽南话的“pun”不像普通话分化成“都”和“也”，因此在使用中往往得借助上下文才能判断说话者的意图。例(8)的“pun”则总括了在一段时间内主体对象发生了什么(或没发生什么)，在那“整个晚上”，无论是在晚上7点钟、8点钟或9点钟……流星雨都没出现。

### 3. 表示委婉语气

- (9) Wa ee hokkien pun mm si kong cin cia li hai ee.  
 我 的 福建(话) pun 唔是 讲 真诚 厉害 的。  
 不是 非常 擅长

翻译：我的福建话也不是很/非常好。

- (10) Wa Eh hokkien pun si pua tang chui nia.  
 我 的 福建 pun 是 半桶水 耳。  
 不精通 而已

翻译：我的福建话也只是略懂而已。

(11) Aneh keh poh pun mm zai cho har mit.

安乃 鸡婆 pun 唔知 做 啥么。

那么 多管闲事 什么

翻译：如此多管闲事也不知道为了什么。

(12) ha, wo pun mm zai lu gong Ha mi.

哈, 我 pun 唔 知 汝 讲 啥么。

你 什么

翻译：哈，我也不知道你在说什么。

“pun”除了表类同外，还可表示委婉语气。在没有上下文的配合推断，例(9)和例(10)的“pun”很容易被当成“类同”意义来理解，会被认为隐含着前项“别人的方言能力不好”，因此，我的方言能力也不好。实际不然，例(9)和例(10)都是单独的语句，说话者如果不加上“pun”的话只是在单纯否定自己的方言能力，而加上“pun”则是在表示说话者跟听话者水平一样，以示谦虚。

“pun”在表示委婉语气的时候通常也含有这样的意思：所指出的问题并非只是提到的人才有的，从而减弱了责怪、怨恨的程度；或是表示自己与广大群众一样，弱化了骄傲的语气。例(11)说话者首先假设多管闲事于己无益，然后责问对象既然于己无益，那多管闲事是为了什么？假如不加“pun”，口气就显得很硬直，仿佛直斥对象为什么要多管闲事，有了“pun”则语气就委婉多了，可能只是单纯地向第三者抱怨。例(12)不加“pun”犹如上司对下属的训斥，主观上直接反驳对方；而加上“pun”则显得尚有婉转迂回之地，表示不止是“我”不明白你的意思，“别人”应该也不懂，是从客观上表示听不懂对方的话语。

从上述“pun”用于表示自己和众人无异的作用来看，可见“pun”在表示委婉语气时依然跟它的基本意义“类同”分不开，可以说还是从它的基本意义派生出来的。



## 4. 强调反问语气

(13) Ani pun ei sai?

安乃 pun 会使?

这样 可以

翻译: 这样也行?

(14) Walao, ane zhong se qing you ea lang pun wu ea ar?

哇佬, 安乃 重 色 轻 友 的 人 pun 有 的 啊?

(语气词) 这样

翻译: 哇靠, 如此重色轻友的人也有啊?

(15) Walao, na'ao thia pun ai pak jiam?

哇佬, 咙喉 疼 pun 爱 拍 针?

喉咙 要打

翻译: 哇靠, 喉咙痛也要打针?

例(13)的预设内容是: 一般来说, “这样”不行。因此, 说话者对“这样行、没问题”表示怀疑, 并使用“pun”加强反问语气。例(14)说话者虽然预设了确实有“重色轻友的人”, 但对居然还有“如此重色轻友的人”感到不可思议, 从而用“pun”进行递进反问。例(15)则预设了较严重的疾病才需要打针输液, 喉咙痛只是小毛病, 一般不需要打针, 因此说话者对于医院要他打针的决定感到强烈不信任 and 不满, 并对此作出反问。

以上三个例句都可以在句首加上表示反问的副词“难道”(敢讲, kam kong), “pun”在其中主要起着加强反问语气的作用, 没了“pun”则只是一般疑问句, 如例(13)去掉例句中“pun”的话, “安乃会使(这样行)?”就只是表示“询问‘这样没问题吗?’”的一般疑问句, 而不是暗含“这样不行”的反问句; 例(14)如果去掉“pun”则形成病句, 必须改说“有安乃重色轻友的人啊(有如此重色轻友的人吗)?”, 而且如此一来也不具有反问语气, 只是单纯的提出疑问。

## 二、“pun”的特殊句式和用法

“pun”借入槟城闽南话后，在使用过程中往往也跟其他关联词构成固定句式来表示某种特定的语义：

1. “Bo guan...pun ho” (“不管...pun 好”)：表示无条件，强调无一例外。

(16) Bo guan lu suka pun ho, bo suka pun ho,  
 不 管 汝 私合 pun 好, 无 私合 pun 好,  
                             喜 欢                            不 喜 欢  
 zeh leh si su sit.  
 即 个 是 事 实。  
 这

翻译：不管你喜欢也好，不喜欢也好，这就是事实。

(17) jit lei si ee lang eh su~ anchua kong pun ho~  
 即 个 是 伊依 的 事~ 安怎 讲 pun 好~  
 这                            他 们                            怎 样  
 wa pun beh ki guan ane zeh~  
 我 pun 袂 去 管 安乃 济~  
                             不 能                            那 么 多

翻译：这个是他们的事，(不管)怎么说都好，我也管不了那么多。

(18) An z'ua gong pun ho, cao ua si eh sai 发泄情绪,  
 安怎 讲 pun 好, 臭 话 是 会 使 发泄情绪,  
 怎么                            脏 话 可 以  
 tapi diam diam meh cao ua dio si bo ho.  
 达备 定定 骂 臭 话 就 是 唔 好。  
 但是 经常                            脏 话 不

翻译：(不管)怎么说都好，爆粗是可以发泄情绪，但老是说脏话就是不好。

这个句式表示无条件，“pun”在当中是起着总括条件的作用。例(16)说话者对举

了喜欢和不喜欢两种状况（条件），强调无论哪种情况都无法改变事实结果，而“汝私合 pun 好，无私合 pun 好”也可以缩减成“汝私合无私合 pun 好（你喜欢不喜欢都好）”。

这个句式有时可将“不管”省略，如例(17)和例(18)，但均可将“不管”补上。我们觉得省略的原因是“安怎讲（怎么说） pun 好”这句短语是由表泛指的疑问代词“安怎（怎样）”加上原本表示总括条件的“pun”构成了表示任指意义的句式，这个句式本身就带有“无条件”的意思，因此无论连词“不管”的存在与否都不影响意义。例(17)说话者先提出一个“他管不了”的条件：“这是他们的事”，再用“怎么说都好”泛指其他条件，后面一个“pun”表示类同意义，表示无论哪种情况，他都会做出同样的选择。例(18)说话者则直接把条件泛化，无论如何，一直说脏话就是不好。

由于槟城闽南话口语中常用“安怎讲 pun 好”这个句式来表示无条件，因此这个短语也逐渐凝固成了常用的口头语。但实际上句式中的动词是可替换的，如：

(19) Anzua zoe pun ho, pun zoe beh liao.

安怎 做 pun 好, pun 做 未 了。

怎么 不 完

翻译：怎么做都好，都做不完。

甚至可紧缩成：

(20) Anzua zoe pun zoe beh liao.

安怎 做 pun 做 未 了。

怎么 不 完

翻译：怎么做都做不完。



- (23) O' dio lu eh "zuji" eh ua pun bo iong,  
 学 着 汝 的 “祖籍” 的 话 pun 无 用,  
 到 你  
 eng gui lu peng siong si dio' iong beh diok.  
 因 为 汝 平 常 时 着 用 袂 着。  
 你 都 不 到

翻译：（就算）学会了你原籍的方言也没用，因为你平时根本用不上。

- (24) Ane eh ming kia mein pak guei tor pun zai la.  
 安 乃 的 物 件 免 拍 过 拖 pun 知 啦。  
 这 样 东 西 不 用 谈 恋 爱

翻译：这种事情（就算）没谈过恋爱也会知道呀。

这个句式表示假设让步，“前行分句先提出一种假设的事实，并姑且退让一步承认这个假设的真实性，后续分句提出的结果却与前一分句形成转折语义”<sup>1</sup>。如例(21)首先暗含了说话者承认自己不知道某个词语台湾的闽南语读音是什么，然后假设自己“知道台语的读音”，再提出“就算知道也不会按台语读音来念”的相反的说法。“pun”在这个句式起的作用依然离不开它基本的“类同”意义，说话者无论知不知道正确的闽南语念法，他都坚持使用槟城闽南话的读音，“事情的结果不因条件的不用或情况的变化而不同，即条件、情况等不同了，变化了，而结果还是类同的。”<sup>2</sup>

例(22)的语境不在中国而在马来西亚，说话者认为由于大家来自各个地方，口音本来就杂七夹八，互相交流不需要也没必要说标准的闽南话，提出“就算是在闽南话的发源地——中国”，其实也不怎么用得上标准的闽南话，这是因为不同地方也有着不同的口音，所以即使各自说着“标准”的闽南话也不一定能顺利交流。这个例句出现了三个“pun”，第一个“pun 好”表示无条件，可省略并紧缩成“就算是中国内面……”；第二个表示让步；第三个“pun”表总括意，总括包括马来西亚在内的“不同地域的人”交流起来无例外地“困难”。

<sup>1</sup>邵敬敏.现代汉语通论（第二版）[M].上海：上海教育出版社，2007年7月第1版，第248-249页。

<sup>2</sup>马真.说“也”[J].中国语文，1982年，第4期。

“就算”有时候也可省略，如例(23)和例(24)。省略的原因一般是为了表达简洁，并能依据上下文以及“pun”的存在倒推并补充出“就算”。例(23)说话者预设对方没学会自己的“祖籍标准方言”，但假设就算学会了在日常生活也用不上，无论如何都用不上，还不如不学。例(24)预设说话者和听话者都谈过恋爱，可以明白他们正在讨论的（与恋爱相关的）事情，再提出就算没有谈过恋爱的假设，同样能理解他们所讨论的事情，表明那件事情的简单易懂。

此外，还有一种特殊的让步，即“前行分句说的是真实情况，但说话人意念上把它当做有待发生的情况予以承认”<sup>1</sup>，如例(25)：

- (25) Penang eh hokkien ua bun j'ia dio' si rojak,  
 槟城 的 福建 话 本成 就 是 啰惹<sup>2</sup>,  
 本来  
 cam dio bat hang ua eh ji di la bin pun bo hami ho gi guai.  
 掺 到 别 项 话 的 字 仁 内 面 pun 无 啥么 好 奇怪。  
 混杂 种 在 里 面 什 么

翻译：槟城的福建话本来就是大杂烩，（就算）混杂了别种语言的词也不稀奇。

槟城闽南话来源复杂，是名副其实的“啰惹”（大杂烩），其中有包括语码转换和借词等语言接触现象。说话者意念上将槟城闽南话“混杂其他语言词汇”这一真实现象当做有待发生的情况作为假设，以此强调槟城闽南话的词汇混杂现象是很正常的现象，因为从某种意义而言本来就没有所谓“纯正的语言”。语言之间的接触会引发语言混用现象，不同强度的接触混用其他语言的种类和层次也不同，强度越高混用其他语言的种类和层次也就越多和越高，反之亦然。槟城闽南话是与峇峇马来话和其他语言高强度的接触后才形成的大杂烩语言现象，所以混杂其他语言词语是其发展必经之路。

<sup>1</sup>邵敬敏.现代汉语通论（第二版）[M].第249页。

<sup>2</sup>啰惹，即Rojak，当地一种美食，类似于色拉，将菠萝、黄瓜、豆芽、花生等与具有独特风味的虾、花生辣椒酱拌在一起吃。马来语中Rojak即大杂烩的意思，当地人以此指代槟城语言中的多语多言现象。

3. “liam...pun...” (“连……pun……”): 表示强调。

(26) Huanna cham ammo, 华语 cham hokkien gah gonghu.  
 番仔 掺 红毛, 华语 掺 福建 甲 广府,  
**马来语 混杂 英语 和 粤语**  
 liam ammo pun luan luan cham gah ben Manglish.  
 连 红毛 pun 乱乱 掺 到 变 Manglish。  
**英语 胡乱 马式英语**

翻译: 马来语夹杂英语, 华语夹杂福建话和广东话, 连英语也胡乱混杂成了马来西亚英语。

(27) A bo lu eh sai ga 董教总 gong balu eh ginna  
 抑无 汝 会使 甲 董教总 讲 麻汝 的 囡仔  
**要不 你 可以 现在 孩子**  
 liam basic eh hokkien ji pun beh hiao sia.  
 连 基本 的 福建 字 pun 袂晓 写。  
**不会**

翻译: 要不你可以向董教总投诉, 现在的孩子连基本的福建话拼音都/也不会写。

(28) Wa diao di za za call lu eh lo, zho ho lu cheh ma,  
 我 刁持 早 早 敲 汝 的 咯, 做 互 汝 醒 嘛,  
**故意 打 让你**  
 ane tiong yao eh ri zi pun kun.  
 安乃 重 要 的 日子 pun 困。  
**那么**

翻译: 我特意大清早打电话给你, 叫你起床, (连) 这么重要的日子也睡懒觉。

(29) I prize pun bo gia tiok.  
 一个 奖品 pun 无 擿 着。  
**拿到**

翻译: (连) 一个奖品都没拿到。

这个句式“是一种全称数量表达形式，‘连’集合中的一个极端成员，通过对该极端成员肯定或否定来达到对整个集合的肯定或否定的目的”<sup>1</sup>，“pun”在句式当中表示极端成员和集合的类同。

例(26)说话者表示马来西亚曾接受英国殖民，马来语受到英语的影响不在话下；而当地华人祖籍来源各异，在语言使用中发生语码混用的现象也很正常，但连最权威的国际通用语——英语在马来西亚也免不了被混用而产生所谓的“马式英语”，即通过对最不可能发生语码混杂的极端成员“英语”的肯定来说明马来西亚语码混用的范围之广。例(27)通过“基本的”定语来标注“极端成员”，说明连最基本简单的拼音都不会，更困难的肯定也一样不会。

“连”有时也可省略，如例(28)和例(29)。例(28)说明平时睡懒觉也就算了，“重要的日子”本不应该睡懒觉，但听话者却照样赖床，更别提平常日子有多贪睡了。例(29)说话者假设奖品有多个，并以含有数词“一”的数量短语充当周遍性主语“一个奖品”来以强调连最低极限“一”都没达到，更不用说两个、三个、多个了。

综上所述，以上三个句式附带的语义各不相同，但都是由马来语借词“pun”和闽南话里的“不管”、“就算”、“连”等关联词组合起来的“语义组配”以及人们由此进行的语义推导形成，“pun”在其中主要还是表示类同和总括意义。但其实“pun”在形成这三种句式语义的作用不亚于句首的关联词，因为关联词可以省略而“pun”则不行，一旦省略则要么句子不成立，要么特殊意义消失。试比较例(28)：

- a. 连一个奖品 pun 无擗着。(√)
- b. 一个奖品 pun 无擗着。(√)
- c. 连一个奖品无擗着。(×)
- d. 一个奖品无擗着。(?)

前两个句子毫无问题；c 完全不成立；d 则失去了“强调”的语义，只是平淡的陈述没拿到奖品，且略有语病，强调最低限度的修饰语“一个”需去掉，语序上也需

<sup>1</sup>曹秀玲.再议“连……都/也……”句式[J].



做出改动：无撵着奖品。

## 第五章 “pun” 与其他近义词的异同

以下我们根据马来语词典和闽南话辞典的释义和收集到的语料，将槟城闽南话借词“pun”与马来语原词“pun”以及闽南话固有词“也”、“嘛”“啰”、“拢”分别进行对比，以辨析“pun”与这些同义词或近义词之间的差别。

### 一、借词“pun”与马来语原词“pun”的对比

以下是本文整合了《最新实用马来语词典》<sup>1</sup>、《最新马来语大词典》<sup>2</sup>、以及《全新精编马华英大辞典》<sup>3</sup>中对于马来语词“pun”释义进行阐释，其中粗体部分为马来文释义，斜体部分为英文释义，马来语和汉语例句都引自《全新精编马华英大辞典》：

在马来语中：

**pun**: adv. (副词)

1. **Dan demikian, juga, juga**/也，亦，都，同样/*also, too* :

马来语例句：Admad pun hendak pergi bersama.

汉语例句：阿末也要一同去。

2. **Biar, kendati, meski, walau**/虽然，纵然/*even, yet, still*:

马来语例句：Suka tidak pun terima juga dia barangan itu.

汉语例句：纵使不喜欢，他也收下那东西。

3. **Bahkan, malahan, sedangkan... (apa-lagi...)**/甚至，至于，甚且/*let alone, not to mention*:

马来语例句：Minum pun tidak lalu, apa-lagi makan.

汉语例句：喝都不要，何况是吃。

4. **Apa sahaja, bagaimana sahaja, apa-apa saja**/即时...也...，不管...都.../*too, as well, also*:

马来语例句：Siapa pun dibenarkan masuk ke dalam muzium.

汉语例句：任何人都准许可以进入博物院。

<sup>1</sup>钟松发、黎煜才.最新实用马来语词典[M].雪兰莪：联营出版有限公司，2014年9月，第1216页。

<sup>2</sup>钟松发、黎煜才.最新马来语大词典[M].雪兰莪：联营出版有限公司，2001年10月，第1261页。

<sup>3</sup>Dr. Anwar Ridhwan、黎煜才.全新精编马华英大辞典（第二版）[M].雪兰莪：联营出版（马）有限公司，2014年9月，第1366-1367页。

5. = ~...lah kata untuk menyatakan bahawa sesuatu perbuatan mulai berlaku/于是  
(表示行动开始) /word to show that the action has just begun.:

马来语例句: Selepas makan, para jemputan pun balik ke rumah masing-masing.

汉语例句: 吃过饭后, 受邀嘉宾便各自回家。

6. **Kata untuk menguatkan(menegaskan) pokok ayat/就** (强调主要分句) /word to emphasize the main clause.:

马来语例句: Setelah menanda kehadiran, dia pun memasuki dewan persidangan.

汉语例句: 签到后, 他即进入会场。

在讨论词典释义之前, 本文作者先依据槟城华人的语感将例句转换成槟城闽南话, 以便我们可以对槟城闽南话是否借入马来语词“pun”的语义有个直观的对比。以下为闽南话例句:

- 1) Ahmad pun beh peh peh ki.

阿末 pun 袂 平平 去。

一起

阿末也要一同去。

- 2) Suka boh suka pun ho, ee pun jiap siu hit le mit gia.

私合 无 私合 pun 好, 伊 pun 接 受 彼 个 物什。

喜欢 喜欢 他 那 东西

纵使不喜欢(喜欢不喜欢), 他也收下那东西。

- 3) Zui pun mai lim, mai gong jiaq liao.

水 pun 勿爱 啲, 勿爱 讲 食 了。

不要 喝 不要

喝都不要, 何况是吃。

- 4) Hami lang pun eh sai jip muzium.

啥么 人 pun 会使 入 博物馆。

什么 可以

任何人都准许可以进入博物院。

5) Jiak pah gue ao, gah liao gah bin dio dui ki ka di eh cu.

食 饱 过 后, 加 了 宾 客 着 转 去 家 己 的 厝。

所有 就 回 自 己 家

吃过饭后, 受邀嘉宾便各自回家。

6) Chiam mia guei ao, ee dio jip ki hui yi da ting.

签 名 过 后, 伊 着 入 去 会 议 大 厅。

他 就 进

签到后, 他即进入会场。

从上述例句的闽南话翻译可以看出, 例句 1 至例句 4 都可以使用借词“pun”来表达同样意思, 而例句 5 和例句 6 则不行。根据上一章对“pun”的语义分类, 例句 1 至例句 4 “pun”的意义分别是: 类同、让步、强调、无条件。

释义 1 主要表达“pun”的基本义——类同, 即阿末也要和其他人一样, “一同去”某个地方。释义 2 原本是想表示“让步”, 但辞典编者提供的例句并不恰当。“Suka tidak pun”直译成汉语应当是“喜欢或不喜欢都好…”, 即以对举正反两件事物来表示无条件, 而非编者所翻译的“纵使不喜欢…”, 如要表达“纵使不喜欢…”让步之意, 应当是“Walau tidak suka pun”, “walau”相当于汉语的“虽然、纵使”。可见马来语“pun”的基本义也是类同, 唯有在与“walau”组合之后才表示让步。此外, 例句翻译成闽南话之后的第二个“pun”(…伊 pun 接受彼个物什)对应的是马来文例句中的“juga”(…terima juga dia barangan itu.), “juga”除了表示类同之外, 还表示“仍旧, 还是, 依旧”<sup>1</sup>等意义, 但槟城闽南话并未将其借入, 因此翻译时用的依然是“pun”。释义 3 表示强调语气, 例句前可加“连”, 强调连人体最需要、最容易喝的水都不要, 更别提要吃其他食物了。释义 4 表示总括条件, 也可在例句前加“不管”表示无条件, 无论是什么人都可以进入博物馆。

<sup>1</sup>钟松发、黎煜才.最新实用马来语词典[M].雪兰莪: 联营出版有限公司, 2014 年 9 月, 第 629 页.

释义 5 和释义 6 分别是“表示行动开始”和“强调主要分句”，这两个义项并没有被槟城闽南话借入，而根据翻译的槟城闽南话例句可以看出，在需要表达这两个义项的时候一律使用“dio”“着”（相当于汉语普通话的“就”）。

由此可见，槟城闽南话只借入了马来语词“pun”的部分义项：类同、总括、让步、强调、无条件，但并不包括“表示行动开始”和“强调主要分句”。不过，槟城闽南话的“pun”通常需要与“就算”、“连”、“不管”搭配使用才能分别表示“让步”、“强调”和“无条件”。

## 二、借词“pun”与闽南话固有词的比较

闽南话中本就有表示类同和总括的副词，前者有“也”和“嘛”，后者有“啰”和“拢”。由于槟城闽南话偏漳州腔，以下将以《闽南话漳腔辞典》的释义和例句为主来比较借词“pun”与闽南固有词的异同。

以下是《闽南话漳腔辞典》<sup>1</sup>的释义和例句，同样为了对“pun”是否取代闽南话固有词有个直观的比较，笔者自行将词典例句转换成槟城闽南话。例句分作三行，上行为辞典中闽南话例句，中行为本文翻译的普通话例句，下行是本文转换的槟城闽南话例句（拼音和汉字）。首先是主要表示类同的“也”：

### 1. 也，副词。

#### 1) 表示同样

伊是我的朋友，也是我的先生。

他是我的朋友，也是我的老师。

Ee si gua eh peng iu, pun si gua eh sin se.

伊是我的朋友，pun是我的先生。

老师

#### 2) 对举，强调两件事物并列或对峙

去也怀好，怀去也怀好。

<sup>1</sup>陈正统.闽南话漳腔辞典[M].北京:中华书局出版社,2007年.

去也不好，不去也不好。

Ki pun em ho, em ki pun em ho.

去 pun 怀 好， 怀 去 pun 怀 好。

不 不 不

3) 表示转折或让步

无一千也有八百。

没有一千也有八百。

Bo jit ceng pun uu beh bak.

无 一 千 pun 有 八 百。

4) 表示委婉

人甲死了，过去的事也怀免恪计较啊。

人既已死了，过去的事也不用再计较了。

Lang dio si liao, gue ki eh su pun mian goh keh kao a.

人 着 死 了， 过 去 的 事 pun 免 恪 计 较 啊。

都 不用 再

5) 叠用，表示无论这样或那样

我讲也怀是，怀讲也怀是。

我说也不是，不说也不是。

Gua gong pin em si, em gong pun em si.

我 讲 pun 怀 是， 怀 讲 pun 怀 是。

不 不 不

6) 跟上文的“连”字呼应，表示强调

连食奶力也使出来。

连吃奶的力气都使出来。

Liam chiak leng lat put sai cut lai.

连 食 奶 力 pun 使 出 来。

释义1是“也”的基本义，表示同样或类同，老师和朋友在这里都同属“熟人”的范畴，因此具有类同性；释义2的对举实际上表示无条件，无论是去还是不去，都不好。释义3有点含混不清，因为让步和转折具有差异，“让步复句的前句是假设的事实，转折复句的前句是真实的事实”<sup>1</sup>。判断到底是“转折”还是“让步”其中一个方法是，看能否在前句补上“就算”或者“虽然。但例句3无论是补上“就算”或者“虽然”都成立，如为了表转折义，两个分句之间还得加上表示转折的连词“但”：虽然没有一千，但也有八百。因此将释义3的例子归类为让步比较合适。

释义4表示委婉语气，如果省掉“也”，意思虽然不变，但会变得带有命令的语气，仿佛斥责对方人已死就不该计较过去的事；而加上了“也”则使听话者听起来不那么生硬和直接，带有商量、劝解的口吻。释义5其实可并入释义1，因为所叠用的条件必然有类同性，因此不必单列一条释义。释义6则是与句首的“连”搭配使用表示强调语气，在这里是以夸张手法“吃奶的力”来表示“出力”的程度。

由此可见，借词“pun”已全面取代了槟城闽南话中的固有词“也”，包括其“类同”、“无条件”、“让步”、“委婉”和“强调”的义项。这是真正的“雀占鸠巢”。

## 2. 嘛，副词。

### 1) 也，表示同样。

汝怀去，我嘛怀去。

你不去，我也不去。

Lu em ki, wo pun em ki.

汝 怀 去， 我 pun 怀 去。

你 不 不

### 2) 总；也；仍，表示转折或让步

较便宜我嘛怀买。

再便宜我也不买。

Kah pan gi gua pin em bey.

较 便 宜 我 pun 怀 买。

<sup>1</sup>邵敬敏.现代汉语通论（第二版）[M].上海：上海教育出版社，2007年7月第1版，第249页。

再 不

3) 在对举的句子中强调两件事并列或对峙

伊嘛着管业务，嘛着管行政。

他也得管业务，也得管行政。

Ee pun dio guan sales, pun dio guan admin.

伊 pun 着 管 业务, pun 着 管 行政。

得 得

4) 当然；难怪，表示因果关系

奉看着嘛歹势。

被人看见岂不是很不好意思。

Hong kua tio ma paisch.

奉 看 着 嘛 歹势。

被 岂不是

5) 才；表示终于满意的语气。

汝安乃讲嘛较差不多。

你这样说那才差不多。

Lu anneh gong ma kah cha but do.

汝 安乃 讲 嘛 较 差 不 多。

你 这样 才

释义1表示类同无疑，“你”和“我”在“不去”一事上类同；释义2应当表示让步而非转折，因为“让步复句的前句是假设的事实”<sup>1</sup>，说明那样东西其实不便宜，但可能因为不适用，假设再便宜也不买。释义3对举的两件事都属于公司业务，都具有类同性，实际上可并入释义1。由此可见，“嘛”与“也”在表示类同和让步方面相同，因此都可被“pun”替代。

但与“也”不同的是，“嘛”还表示因果关系和终于满意的语气，槟城闽南话在

<sup>1</sup>邵敬敏.现代汉语通论(第二版)[M].上海:上海教育出版社,2007年7月第1版,第248-249页.



表达这两个义项的时候依然使用“嘛”而非“pun”。“嘛”在表示因果关系的时候通常还带有反诘语气，参见上一章的语料(21)“内面的福建话嘛是即个所在即个腔（里边的福建话不也是一个地方一种口音）”，以及释义4的例句“被人看见岂不是很不好意思”，这两个例子中的“嘛”翻译成普通话时的“不也”和“岂不是”都带有强烈的反诘语气。

### 3. 嘞，副词。

#### 1) 已经

作业我嘞交了啊。

作业我已经交了啊。

Zok giap gua lo gao liao ah.

作 业 我 嘞 交 了 啊。

**都**

#### 2) 表示不甚肯定的语气

我嘞准有看见。

我好像有看见。

Gua lo jun uu kua ghi.

我 嘞 准 有 看 见。

**好像**

#### 3) 却（表示转折）

食是会食，做嘞[勿会]做。

吃倒是能吃，干活却干不了。

Chiak si eh chiak. zo lo beh zo.

食 是 会 食， 做 嘞 勿 会 做。

**却 不能**

#### 4) 都，表示总括

规学堂嘞听见伊哩嚷。

全校的人都听到他在叫喊。

Gui oh teng pun tia tio ee li jiang.

规 学 堂 pun 听 着 伊 哩 嚷。

整个 学校 到 他 在 喊

5) 甚至，表示递进

连讲啰无讲。

连说都没说。

Liam gong pun boh gong.

连 讲 pun 无 讲。

6) 与“是”前后呼应，表示原因是后者

伊经济啰无困难，是爱贪小便宜。

他经济都没困难，只是贪小便宜而已。

Ee geng jek lo boh kuan nam, si ai tam sio pan gee.

伊 经 济 啰 无 困 难， 是 爱 贪 小 便 宜。

他 都

7) 在否定句或反问句中，用以加强语气

我啰怀是囡仔，使着逐项互汝管？

我又不是小孩，何须样样都要你管？

Gua lo em si ginna, sai tio tat hang ho lu guan?

我 啰 怀 是 囡 仔， 使 着 逐 项 互 汝 管？

都 不 小 孩 何 须 每 样 让 你

释义1相当于普通话的“都”，表示“已经”；释义2“啰”在表示不肯定语气时一般都和“准（就像）”搭配，例如：伊啰准无来（他好像没来），但在《闽南话漳腔辞典》“啰无（好像没有）”词条下的例句是：“伊敢有来（他可有来）？”“我准啰无看着哩（我好像都没看见呢）。”，可见起着表示不肯定语气作用的更多是“准（好像）”。释义3默认吃得多的人都得（会）干活，但那个人吃倒是能吃，干活却干不了，从而形成转折意义。释义4表示总括，总括的是学校这个场所范围；释义5则是与“连”

合用强调递进关系，以否定最简单的极端成员——只需要动动嘴皮“说”，来否定整个集合，这个集合可能包含了其他更复杂的行动，比如“他连说都没说，更别提送你礼物了”。释义6的“说明原因”，与普通话里的“都”用法一样，“(都)与‘是’合用，说明原因，有责备的意思”<sup>1</sup>。释义7是在否定句或反问句中加强语气，但与“pun”的反问语气不同的是，“啰”主要是表示原因，而“pun”主要是表示递进反问。

“啰”lo<sup>2</sup>在闽南话中是个多音多义字，另还有lo<sup>1</sup>和loh<sup>8</sup>的读音与其他意义，在此不作展述。单是“啰”lo<sup>2</sup>就有多达9条释义，主要表示“啰嗦”、“已经”、“不肯定语气”、“转折”、“总括”、“强调”等关系，“pun”主要在表示“总括”和“强调”两个义项上与“啰”构成同义，并都已将之取代。

#### 4. 拢，副词。

##### 1) 副词，都；全部

人拢走了了。

人全走光了。

Lang long zou liao liao.

人 拢 走 了 了。

全 完

“啰”和“拢”都表示“总括”，但准确来说，“啰”对应的是普通话里的“都”，而“拢”对应的是普通话里的“全”，两者的区别在于后者只能“总括主体和动作行为的对象，但一般不能总括动作行为发生的时间处所和条件，也不能用于任指的句子。”<sup>2</sup>因此，在这点上“pun”无法替换“拢”，因为“pun”表总括意义时不能总括主体和对象，只能总括时间处所、条件和任指的范围，具体用例可见上一章的表示总括意义的语料(5)-(8)。换言之，“pun”与“拢”总括的范围加合起来等于“啰”总括的范围。

#### 三、小结

以下用两张图表来总结本节内容：

<sup>1</sup>吕叔湘.现代汉语八百词(增订本)[M].第177页。

<sup>2</sup>马真.现代汉语虚词研究方法[M].北京:商务印书馆,2004年12月第1版,第106-107页。

图1 槟城闽南话借词“pun”与马来语原词“pun”的关系异同表

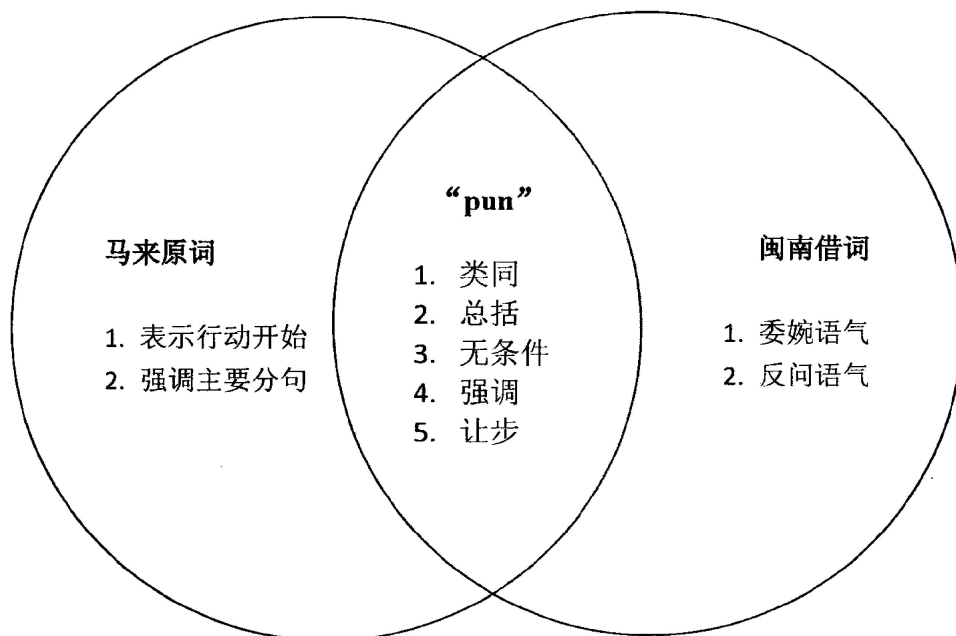


图1显示了槟城闽南话借词“pun”与马来语原词“pun”异同关系，两个圆圈的重叠处表示槟城闽南话从马来语所借入的“pun”的语义，替代了原本表示“类同”、“总括”、“无条件”、“强调”和“让步”语义的固有词。尽管如此，“pun”还有表示“委婉语气”和“反问语气”的意义，这就与马来语无关了。

通过与近义词（马来语原词“pun”和闽南话固有词）的比较我们可以发现槟城闽南话在借入马来词语“pun”时并非将其所有语义都一并借入，它只借入了部分义项：类同、总括、让步、强调、无条件，而并不包括“表示行动开始”和“强调主要分句”。借入之后意义也非一成不变，除了取代表示“委婉语气”的闽南话固有词“也”之外，还扩展出了反问语气，这是马来语词“pun”和闽南话固有词原本都不具有的意义。这是由于“说话者（槟城华人）把它们（指“pun”）当作是自己的方言词语，并按自己方言的习惯来构词和扩展引申义”<sup>1</sup>了。

<sup>1</sup>周长揖、周清. 新加坡闽南话概说[M]. 厦门: 厦门大学出版社, 2000年11月第1版, 第94页.

图2 “pun”与闽南话原词“嘛、也、啰、拢”的关系异同表

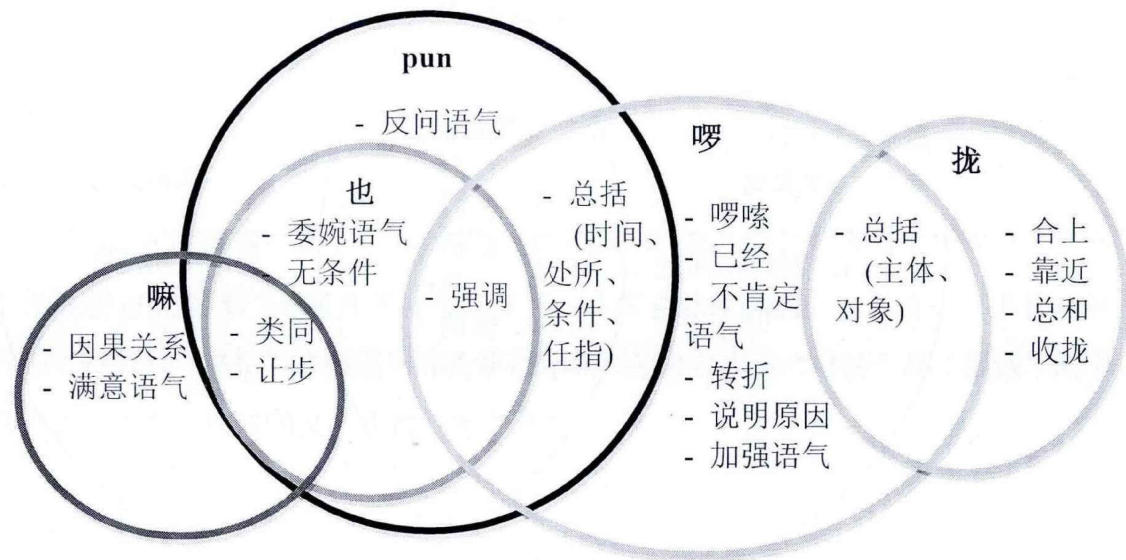


图2比较复杂，因为它不仅展现“pun”与其他四个固有词的关系异同，四个固有词之间也互相构成同义关系。

出于语言的经济原则，“也”的五个义项全都被“pun”所取代，其中的“类同”和“让步”与“嘛”构成同义；“强调”则与“啰”构成同义。“嘛”除了表示“类同”和“让步”，还具有表示“因果关系”和“满意语气”的功能，这是“pun”所不具备的。“啰”在总括时间、处所、条件和任指上与“pun”构成同义，但在总括主体和对象时依然使用固有词“拢”或是同义的“拢”。

此外，借鉴《新加坡闽南话词典》采用的音译法：“把外来语原来的语音形式，改造成适合闽南话音素和音节结构特点的读音，特别要在每个音节上加上声调，再用汉字记录闽南话这些音素和音节结构”<sup>1</sup>，本文认为可用读音与“pun”相近的“本”[pun<sup>3</sup>]来标记此借词。新加坡闽南话与槟城闽南话一样，也从马来语输入了大量借词，“这种现象，正是民族之间相互密切接触和交流的结果；从交际者来说，它可以更好地满足交际的需要；从语言（方言）本身看，却增加和丰富了同义词”<sup>2</sup>。尽管《新加坡闽南话词典》也收录了不少马来语借词，遗憾的是，却唯独没收录在槟城使用率极高的“pun”。

<sup>1</sup> 周长揖、周清. 新加坡闽南话概说[M]. 引论第35页.

<sup>2</sup> 周长揖、周清. 新加坡闽南话概说[M]. 第94页.

## 第六章 槟城闽南话借词“pun”的来源分析

“pun”作为多功能副词高频出现于槟城闽南话中，以“pun”为切入点对槟城闽南话做微观研究无疑是个绝佳角度。“pun”是槟城闽南话绝无仅有的产物，就连与槟城发展轨迹相似的新加坡都未借入“pun”这一马来词语，更罔论其他地区如中国福建、台湾，以及其他使用闽南语的国家和地区。以下将以宏观角度来解释“pun”以及其他马来词汇是如何进入并形成今天的槟城闽南话。

我们相信槟城闽南话的特色跟其开埠情况有关。“语言的传播和人口迁移密切相关，语言的形成也和人口迁移密切相关，”<sup>1</sup>槟城是在1786年由英国的莱特上尉开埠，比马六甲晚了大约三个世纪。碍于荷兰政策的专横与强硬，马六甲始终无法吸引华人定居。根据记录记载，荷兰在1641年占领马六甲时只有华人约三四百名<sup>2</sup>，即便到了1678年，根据时任马六甲的荷兰总督博特（Balthasar Bort）的报告，华侨人口也只有426人（马六甲总人口为4884人），无甚增长。<sup>3</sup>由此可见，荷兰对华人的政策相当失败，闽南话或其他汉语方言在马六甲得也不到发展空间。

巴素博士（1950）指出：“华侨移入马来半岛，只有在欧人殖民地设立后，以及一个安全的基地能使华人毅然走上远征之途，才开始具有特殊的意义。”<sup>4</sup>换言之只有英国人在马来半岛建立第一个“桥头堡”后华人才开始大规模前来移居，而在历史上第一个“桥头堡”即是槟城。因为有了1786年槟城的开埠，莱特上尉不但改变了英国人的远东战略，也改变了中国人的政治格局和海外华人的命运，更造就了特殊的槟城峇峇文化及其语言现象。

根据史书记载，在1786年之前，槟榔屿上已住有58个渔民。其中三人张理、邱兆祥及马福春于1745年来到槟城，后在丹戎道光(Tanjung Tokong)依靠捕鱼过活，比莱特上尉早了41年。<sup>5</sup>莱特当时的任务是为东印度公司寻找一个躲避季候风的港口，供英国商船往来印度与中国之间；也顺便为英国海军寻找基地，以抵御荷兰及法国海

<sup>1</sup>云惟利.新加坡社会的语言[M].新加坡：南洋理工大学中华语言文化中心，1996年第1版，第189页。

<sup>2</sup>巴素博士著、刘前度译.马来亚华侨史[M].槟城：光华日报出版，1950年第一版，第3页。

<sup>3</sup>林远辉、张应龙著.新加坡马来西亚华侨史[M].广东：广东高等教育出版社出版，1991年，第80-81页。

<sup>4</sup>巴素博士著、刘前度译.马来亚华侨史[M].槟城：光华日报出版，1950年第一版，第3页。

<sup>5</sup>黄尧编.星马华人志[M].香港：香港明鉴出版社，1966年，第41,42页。

军军舰干扰，保护英国海上势力。<sup>1</sup>为了迅速发展槟城，莱特在登陆后大力推行自由贸易和土地开发政策，大量引进劳工，进而掀起了华人的下南洋热潮，从中国南来的华人自此络绎不绝，槟榔屿的历史由此有了新的发展和转机。

据记载，在 1788 年共有超过 400 亩的土地被垦殖开发，全槟人口大约一千人，其中五分之二为华人。<sup>2</sup>莱特在 1794 年向驻于加尔各答的东印度公司上司做出了一份报告，在报告中提及了槟城的人口成分，他说在逾万名人口中，有华人 3000 名，接着是印度人，有 2000 名之多，来自吉打的马来人数千名，阿拉伯人及武吉人约千余名，暹罗人及缅甸人约百名。此外，也有为数众多的欧侨。<sup>3</sup>因此，可以说槟城从一开始就是一个多元种族的社会，这与后来槟城闽南话的形成有着密切关系。

18 世纪末移民槟榔屿的福建人来自三个地方：一部分是当时已经在泰国南部（包括吉打）立足的福建商人从吉打南下，如在 1786 年 8 月莱特占据槟榔屿 7 天之后，祖籍福建泉州府同安的甲必丹辜礼欢率领族人辗转从泰国到吉打并定居在槟榔屿；另一部分是从福建人在马来半岛的发祥地马六甲北上；还有一部分是来自闽南，如槟城早期的五大姓氏——谢、邱、杨、林和陈的族人均来自漳州府的海澄县，他们从闽南大批地直接移居槟城主要是在 19 世纪初期。<sup>4</sup>海峡殖民地华民护卫司署（Protectorate of Chinese）报告显示：从 1894 年至 1904 年从厦门港口出发移民槟榔屿的人数比从中国其他港口（如香港、汕头、海南或海口等）要多，11 年间合计 155371 人（23.8%），大约占了移民人数的四分之一<sup>5</sup>。

从 1881 年开始，海峡殖民地官方每 10 年进行一次以方言群来区分槟榔屿的华人人口普查，结果显示如表 2。

<sup>1</sup>叶诗坚等编著. 槟城华人两百年[M]. 槟城：韩江华人文化馆出版，2012 年 6 月第一版，第 11 页。

<sup>2</sup>叶苔痕、吴允德. 槟榔屿大观[M]. 槟城：槟城海角出版社出版，1950 年，第 23 页。

<sup>3</sup>书蠹编，顾因明、王旦华译. 槟榔屿开辟史[M]. 台湾：台湾商务印书馆出版，1969 年，第 138-141 页。

<sup>4</sup>钱江. 马来西亚槟城福建五大氏族与传统中国乡土在海外的重建[J]. 南洋学报(Journal of the South Seas Society). 2002 年，第 56 卷，第 151 页。

<sup>5</sup>资料来源：Annual Report on the Chinese Protectorate. Penang. 1879. 引自王付兵. 马来西亚华人的方言群分布和职业结构[M]. 云南：云南美术出版社，2012 年 4 月第 1 版，第 36 页。

表 2 1881~1911 年槟榔屿各华人方言群的分布百分比<sup>1</sup>

方言群	1881 年 (%)	1891 年 (%)	1901 年 (%)	1911 年 (%)
福建人 (新客)	30	32	35	60
土生华人 (峇峇)	20	23	26	0 <sup>2</sup>
广府人	20	23	22	24
潮州人	11	12	7	6
客家人	10	7	7	6
海南人	9	3	3	3
其他	0	0	0	1

从上表可以看出,从 1881 年至 1910 年,槟城华人来自福建的新客人数始终位居第一,祖籍源自闽南的峇峇仅次其后。正如峇峇马来话是华人与马来人交流产生的结果,槟城闽南话也是峇峇和新客交往的语言产物。

尽管峇峇在人数上不占优势,但“相对于地位较低的‘新客’来说,峇峇人在当地享有显赫的身份,19 世纪峇峇商人控制了包括新加坡、马六甲和槟榔屿的海峡殖民地的地方贸易”<sup>3</sup>,因此当时槟城峇峇话的地位可谓举重若轻。正如上文所提及,峇峇不但创造了自己的拼音文字并编印报纸杂志,槟城峇峇曾锦文甚至还在 19 世纪末至 20 世纪初把许多中国作品翻译成峇峇文,包括中国古典小说《三国演义》和《水浒传》,译名分别为“Sam Kok (三国)”和“Song Kang (宋江)”。<sup>4</sup>尽管如此,槟城的峇峇在使用峇峇话的同时也不忘自己的“母语”——闽南话, Lim 和 Teoh (1998) 指出,“尽管早期槟城的峇峇被认为是峇峇马来语的使用者,但和南方(马六甲和新加坡)的峇峇社会相比,他们的闽南话远比峇峇马来语更流利。”<sup>5</sup>

随着海峡殖民地的发展,峇峇话的地位也日渐被英语取代。峇峇人也多受英语教育,改说英语。不过,真正导致峇峇话走向死亡的关键因素在于 20 世纪三四十年代的世界大战。战火不但严重影响了新马印三地的经济,曾经叱咤风云的峇峇富豪大受

<sup>1</sup>资料来源: Reports on the Census of Population in the Straits Settlement, 1881, 1891, 1901, 1911. 引自王付兵. 马来亚华人的方言群分布和职业结构[M]. 云南: 云南美术出版社, 2012 年 4 月第 1 版, 第 75 页。

<sup>2</sup>由于土生华人大部分祖籍源自闽南,因此官方决定从 1911 年开始将“土生华人”栏目取消并与“福建人”合并。

<sup>3</sup>陈志明. 华裔族群: 语言、国籍与认同[J]. 广西民族学院学报(哲学社会科学版). 1999 年, 第 21 卷第 4 期: 27-28 页

<sup>4</sup>钟天祥. 南洋的另一类汉语——峇峇话[C]. 语言文化国际学术研讨会, 新疆大学, 2001 年 8 月。

<sup>5</sup>Lim Beng Soon, Teoh Boon Seong. Malay Lexicalized items in Penang Peranakan Hokkien[C]. The 8th Annual Meeting of the South East Asian Linguistic Society, Kuala Lumpur, 20-22 July 1998.



打击，更重要的是战争激发了民族主义精神，各国纷纷要求摆脱欧洲帝国主义统治。当时许多在 19 世纪大量涌入南洋的“新客”已安顿下来，并开始参与当地的政治活动，争取自身的权益。随着日本在 1945 年投降，印尼在两年后摆脱了荷兰的 350 年殖民统治而宣布独立；马来亚和新加坡也分别在 1957 年和 1959 年开始自治，并在 1963 年和沙巴及沙捞越合并组成马来西亚，但两年后新加坡退出而自成国家。<sup>1</sup>大批由中国南下新马印的华人都积极争取当地公民权，“新客”人数开始超越峇峇社群，并形成一股不容忽视的政治势力。

此后，新加坡在八十年代推行双语教育，要求所有国民掌握英文和母语，峇峇被归为华人自然必须学习华语。出身峇峇家庭的李光耀在执政期间也多次提倡“华语运动”，以争取当地华人的政治选票。马来西亚独立后则借助政治力量极力推动马来文正规教育，当地华人不满政府实施种族保护主义政策而激发民族主义情绪，纷纷创立了许多华文私立学校。许多峇峇也因此向华社看齐，把孩子送进华文学校接受华文教育，逐渐“华人化”。峇峇话也就因此逐渐没落，直至完全消失。尽管如此，现今的檳城闽南话，实际上是受当年的峇峇话影响而成，并且也保留了峇峇话的口音和词语（实为马来话词语）。

Clammer (1980) 认为之所以会形成特殊的檳城闽南话是由于在英国占领之前没有大量的土著（马来人）在檳城居住，因此檳城峇峇社会受到马来社会的影响较小，反之受到十九世纪初期涌入檳城定居的中国移民的影响更大。他也认为，由于马六甲从十四世纪晚期开始就有华人的存在，因此得以发展成后来的峇峇马来语；而檳城并没有马六甲当时的语言环境和条件，因此最后的语言演变路线有别于马六甲。<sup>2</sup>

正如峇峇马来话是华人与马来人交流产生的结果，檳城闽南话也是土生华人（峇峇）和中国新移民（新客）接触交往的语言产物。但与峇峇马来话日渐失传的现状相比，檳城闽南话的使用人群明显活跃得多，不仅在檳城华人之间流通，其他各族之间也多有能说檳城闽南话的人士。

按照托马森（2001）的借用等级分类，檳城闽南话与马来语（或峇峇话）的接触等级属于“强度较高的层级”。在这层级当中更多的功能词被借；基本词汇（倾向于

<sup>1</sup>钟天祥.南洋的另一类汉语——峇峇话[C].语言文化国际学术研讨会，新疆大学，2001年8月。

<sup>2</sup>Clammer, J.R. *Straits Chinese Society*[M].Singapore:Singapore University Press. 1980. Pg 8.

在所有语言中出现的词汇类别)在此阶段也可被借,包括像代词和数值较小的数词这类封闭类词汇以及名词、动词和形容词,也包括诸如“pun”之类的副词。槟城闽南话的借词现象是华人新移民与峇峇和马来土族在日常的友好交往中相互影响而产生。这种借用是双向,而且是基于一种自觉的需要,是一种平等交往引起的借词。

除了华人与马来人的接触,槟城闽南话的形成也离不开后期峇峇由峇峇马来话转用闽南话时所引发的“干扰”。这种干扰源于峇峇社区对闽南话的“不完善学习”。这种“不完善学习”不表示峇峇学不会闽南话,反之,由于峇峇大多数祖籍来源于闽南,且峇峇话也含有大量闽南词汇,尤其槟城的峇峇大多都兼通闽南话。只不过由于长久以来深受马来文化和语言的影响,他们在使用闽南话的时候通常都不自觉大量混用马来语词汇,这种现象渐渐扩散开来,最后也为华人新移民所接受而形成现今的槟城闽南话。

在语言转用情形里,最重要的社会因素是转用社团人口的相对比例,如果转用社团的人口数量大于目标语最初使用者社团,那么转用社团的目标语变体里某些干扰特征很可能会通过目标语最初使用者的模仿和扩散而固定在目标语里。早期峇峇的人数并不比马来人多,因此峇峇话里的干扰特征并没有被马来人所模仿并扩散流传;尽管后期的峇峇人数也不比新客多,但由于他们当时占据了主流地位,因此峇峇话里某些干扰特征还是通过新客的模仿和扩散而固定在槟城闽南话里。

此外,峇峇文化“海纳百川”的本质导致槟城的峇峇社会随着历史的发展在华人(尤其福建人)众多的环境中逐渐向主流的中华(闽南)文化靠拢。由于长期身处于闽南新客人数众多的语言环境下,而且槟城的峇峇大多数本来就会说闽南话,加上峇峇文化自身的没落,他们开始将自己的儿女送入了华校,并弃峇峇话转用闽南话。Clammer(1980)指出“……在1870年大约只有20%的峇峇会说汉语,但是到了1975年说汉语的峇峇人数上升到了72%左右,且持续增长”<sup>1</sup>。尽管如此,峇峇还是凭着他们的社会影响力将峇峇话里的特征(比如高频使用马来语副词“pun”等)带入并形成今天的槟城闽南话。

<sup>1</sup>Clammer, J.R. *Straits Chinese Society*[M]. Singapore:Singapore University Press. 1980. Pg 134.

## 结语

本文主要以微观和宏观两个角度对槟城闽南话借词“pun”进行研究。微观角度主要是借鉴于索绪尔确认“价值”的方法，通过语料分析和与近义词的比较来描写槟城闽南话中的副词借词——“pun”的意义；宏观角度则以语言接触理论和峇峇娘惹历史文化来解释包括“pun”在内的马来词语被借入槟城闽南话的进程和发展。

“pun”主要表示类同和总括，意义相当于汉语普通话中的“也”和“都”。“pun”进入了槟城闽南话之后，在表类同意义的层面上逐渐全面替代了闽南话固有词“也”和“嘛”；而在表总括意义方面，由于“pun”只能用于总括时间/处所、条件和任指，因此槟城闽南话在总括主体和对象的时候仍用原有词“啰”或“拢”。

本文认为槟城闽南话大量混用马来语词主要有两大原因，除开华人社会与马来社会的相互接触与交流之外，更重要的原因是当年槟城的峇峇从峇峇话转用闽南话时所引发的干扰。此外，由于槟城从开埠以来人口结构就一直是华人占优势，因此槟城华人与马来人的接触并未如马六甲发展出类似峇峇娘惹的文化和语言，而是形成今天的槟城闽南话。

本文的不足之处在受限于槟城闽南话口语化的特性，无法蒐集到更多早期的槟城闽南话语料，只能对“pun”做出共时研究而无法进行历时对比。因此对于“pun”进入槟城闽南话的来源，本文主要以语言接触理论和峇峇娘惹的历史等角度来进行探讨。

## 参考文献

- [1] 巴素博士著、刘前度译.《马来西亚华侨史》[M].槟城: 光华日报出版, 1950 年第一版.
- [2] 曹秀玲.再议“连……都/也……”句式[J].语文研究, 2005 年, 第 1 期.
- [3] 陈晓锦.《马来西亚的三个汉语方言》[M].北京: 中国社会科学出版社, 2003 年 6 月第一版.
- [4] 陈正统.《闽南话漳腔辞典》[M].北京: 中华书局, 2007 年 1 月第 1 版, 第 414~415 页.
- [5] 陈正统.《闽南话漳腔辞典》[M].北京: 中华书局出版社, 2007 年.
- [6] 陈志明.《海峡殖民地的华人——峇峇华人的社会与文化.载马来西亚华人史》[M].马来西亚: 马来西亚留台校友会联合总会, 1984 年第 1 版.
- [7] 陈志明.华裔族群: 语言、国籍与认同[J].广西民族学院学报(哲学社会科学版).1999 年, 第 21 卷第 4 期.
- [8] 郭熙.马来两亚槟城州华人社会的语言生活[J].中国社会语言学, 2003, 创刊号.
- [9] 洪丽芬.华语与马来语的词汇交流——马来西亚文化融合的表现[J].东南亚研究, 2009 年, 第 1 期.
- [10] 黄尧编.《星马华人志》[M].香港: 香港明鉴出版社, 1966 年.
- [11] 黄长著.探讨两种主要的借词类型[J].现代外语.1983 年, 第 3 期.
- [12] 孔远志.《中国印度尼西亚文化交流》[M].北京: 北京大学出版社, 1999 年.
- [13] 李如龙编.《东南亚华人语言研究》[M].北京: 北京语言文学大学出版社, 2001 年 1 月第一版.
- [14] 林远辉、张应龙著.《新加坡马来西亚华侨史》[M].广东: 广东高等教育出版社出版, 1991 年.
- [15] 吕叔湘.《现代汉语八百词(增订本)》[M].北京: 商务印书馆, 1999 年 1 月增订版.
- [16] 马真.《现代汉语虚词研究方法论》[M].北京: 商务印书馆, 2004 年 12 月第 1 版.
- [17] 马真.说“也”[J].中国语文, 1982 年, 第 4 期.
- [18] 钱江.马来西亚槟城福建五大氏族与传统中国乡土在海外的重建[J].南洋学报 (Journal of the South Seas Society. 2002 年, 第 56 卷.
- [19] 邵敬敏.《现代汉语通论(第二版)》[M].上海: 上海教育出版社, 2007 年 7 月第

- 1 版.
- [20]书蠹编;顾因明、王旦华译.《槟榔屿开辟史》[M].台湾:台湾商务印书馆出版,1969年.
- [21]苏庆华.呷国青云亭条规簿及青云亭同堂会议记录簿中所见闽南方言及音译外来语词汇初探[J].亚洲文化 1991 年第 15 期.
- [22]索绪尔[瑞士]著,高名凯译.《普通语言学教程》[M].北京:商务印书馆,1980年11月第1版.
- [23]王付兵.《马来亚华人的方言群分布和职业结构》[M].云南:云南美术出版社,2012年4月第1版.
- [24]谢诗坚.《马来西亚华人政治思潮演变》[M].槟城:槟城友达有限公司出版,1984年第二版.
- [25]谢诗坚等.《槟城华人两百年》[M].槟城:韩江华人文化馆出版,2012年6月第一版.
- [26]杨贵谊.华马译介交流的演变[J].亚洲文化.1987年,第九期.
- [27]杨贵谊.新客华人克服语文难题的妙方[J].资料与研究,1997年5月第27期.
- [28]杨慎坚报道.出书颂福建诗力保峇峇祖根[N].光华日报.2010年6月2日
- [29]叶蜚声、徐通锵.《语言学纲要》[M].北京:北京大学出版社.1981年第一版.
- [30]叶苔痕、吴允德.《槟榔屿大观》[M].槟城:槟城海角出版社出版,1950年.
- [31]游汝杰、邹嘉彦.《语言接触论集》[M].上海:上海教育出版社,2004年第一版.
- [32]游汝杰、邹嘉彦.《社会语言学教程(第二版)》[M].上海:复旦大学出版社,2009年4月第2版.
- [33]袁焱.《语言接触与语言演变》[M].北京:民族出版社,2001年5月第1版.
- [34]云惟利.《新加坡社会的语言》[M].新加坡:南洋理工大学中华语言文化中心,1996年第一版.
- [35]张兴权.《接触语言学》[M].北京:商务印书馆,2002年2月第1版.
- [36]钟松发、黎煜才.《最新马来语大词典》[M].雪兰莪:联营出版有限公司,2001年10月.
- [37]钟松发、黎煜才.《最新实用马来语词典》[M].雪兰莪:联营出版有限公司,2014年9月.
- [38]钟天祥.南洋的另一类汉语——峇峇话[C].语言文化国际学术研讨会,新疆大学,

2001年8月.

- [39]周福泰.大马华人与巫人的文化交流[J].戴小华编.《当代马华文存 5(80年代)》[M]. 马来西亚: 马来西亚华人文化协会, 2002年.
- [40]周长揖、周清海.《新加坡闽南话概说》[M].厦门: 厦门大学出版社, 2000年11月第1版.
- [41]周长揖.《闽南话的形成发展及在台湾的使用》[M].北京: 中国书籍出版社, 2009年8月第1版.
- [42]兹维金采夫著;伍铁平、马福聚、汤庭国等译.《普通语言学纲要》[M].北京: 商务印书馆, 1981第1版.
- [43]Abdullah Hassan.Pertembungan Bahasa dan Kesannya Terhadap Bahasa Melayu(语言接触对马来语的影响).Dewan Bahasa.1974(May).
- [44]Clammer, J.R. *Straits Chinese Society*[M].Singapore:Singapore University Press. 1980.
- [45]Dr. Anwar Ridhwan、黎煜才.《全新精编马华英大辞典(第二版)》[M].雪兰莪: 联营出版(马)有限公司, 2014年9月.
- [46]Dr. Vijayaletchumy Subramaniam.Elements of Language and Assimilation of Malay Language in Baba and Nyonya Community in Malaysia.Asian Social Science, Vol.6, No.6; June 2010.
- [47] Gwee, William Thian Hock. 1993. *Mas Sepuloh: Baba Conversational Gems*. Singapore: Armour Publishing.
- [48]Lim Beng Soon, Teoh Boon Seong.Malay Lexicalized items in Penang Peranakan Hokkien[C].The 8th Annual Meeting of the South East Asian Linguistic Society, Kuala Lumpur, 20-22 July 1998.
- [49]Masudi Kader, Yeong Ah Lok. Pengaruh Bahasa Cina dalam Perbendaharaan Kata Bahasa Malaysia (华语对马来语词汇的影响).Dewan Bahasa, 1989 (April)
- [50]Mei, Jing. “Pengaliran Antara Bahasa Melayu dan Bahasa Tionghua(马来文和中文的交流)”. Dewan Bahasa. 1963(December).
- [51]Thomason, Sarah Grey and Terrence Kaufman. 1988. *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.
- [52]Thomason, Sarah. 2001. *Language Contact: An Introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

## 致谢

三年的研究生生涯就快结束了，感觉自己在三年内成长了不少，也是时候离开校园，迈入社会了。感谢对外汉语学院给予我学习的平台和机会，也感谢我的论文指导老师吴勇毅教授，他不仅在学业上，也在生活中给予我各种鼓励和建议。此外，老师也费了无数心思为我修改和审阅论文，对此我非常感动也非常感激。

感谢我的家人，无论是精神上还是经济上都一直在默默支持我。感谢父母对我常年在外留学的谅解和支持，感谢我的姐姐和弟弟在我外出游学时替我孝敬父母。

感谢哺育我生长的家乡——槟城，这片多种语言并存的土地提供了我无数鲜活的语言接触现象和语例，而多元文化的交织融合也教会了我如何去包容和接受与自身迥异的文化和语言。

最后要感谢我所有的朋友们，很多灵感和想法都是在和朋友日常聊天偶然所得的，与人交流才有进步，谢谢！

## 附录 1 其余语料

以下为上文未列出的 139 条其余语料，现将其意义翻译后一一列出，以供参考：

### 一、表示类同意义

1. wa lang si Malaysia d'ng lang, Malaysia si wa lang eh gok ga, suo i Malaysia lang eh 身份 dui wa lang lai gong eng gai si bi d'ng lang gah diong iao. d'ng lang eh 身份 pun diong yao, tapi wa lang bo su iao hami ming g'ia pun si si dui diao tiongkok g'ia.

我们是马来西亚华人，马来西亚是我们的国家，所以马来西亚人的身份对我们来说应该比华人（的身份）重要。华人的身份也重要，但是我们没必要什么事情都照着中国（的做法）。

2. wa o' hokkien ua eh si, pun di di 提醒 wa kaki, jin liong mai gong cao ua.

我学福建话的时候也一直提醒自己，尽量不要说脏话。

3. na si eh, wa ai ga hokkien tuan lok ki ho wa eh g'ia, tapi wa dio' dio' beh sai ga cao ua pun tuan lok ki.

要是情况允许，我要将福建话传给我的孩子，但是我一定不会把脏话也教给他。

4. lu gong wa sia eh ji mm dio' si bo? ah bo lu pun iong 标准 eh hokkien 拼音 ji sia k'ua mai an z'ua? wa pun jin s'io boi zai.

你说我写的字不对是吗？要不你也用标准的福建拼音字写写看，如何？我也很想知道（标准的拼音是什么样的）

5. a bo zele be sai iong, hele pun be sai iong, gao boi zo ga gagi ki mosin, gui ki hami pun men o'.

不然这个不可用，那个也不可用，最后只有把自己逼疯，结果什么（语言）也不用学。

6. gong gong hu ua eh lang pun u i lang eh cao ua, tapi bo siang ga hokkien ua anne iam diong.

说粤语的人也有他们的脏话，但不像福建话（说脏话的情况）那么严重。



7. lu pun si hokkien lang ha?  
你也是福建人噢?
8. jari wu chocolate , chui pun chocolate  
手指蘸到了巧克力，嘴巴上也有。
9. Birthday cake pun blow liao, Wish pun wish ki liao, call pun call ki liao, sms pun sms ki liao, kania ar bui chiak ho liao nia  
生日蛋糕也吹了，愿也许了，电话也打了，短信也发了，就剩还没吃大餐而已。
10. mai kaki kek sim.eh sii eh?zai bo?wa pun eh kek sim  
别自己在那担心，会死的，知道吗？我也会担心
11. lu lang ti chu kong hokkien uwa eh ar? wa pun shi. wa tat tat jit ka wa eh chu lai lang kong hokkien uwa :)  
你们在家说福建话的吗？我也是，我每天跟我的家里人说福建话。
12. pa ler ua pun si uu kong la - bm, ang moh, tam pok tamil haha!  
其他语言也是会说啦，马来语、英语，还有一点淡米尔语。
13. wa pun ai hokkien mi, jing ho chia o.  
我也要福建面，很好吃哦。
14. lu wu mee jiaq liao ah??aiyak. dio pun hor, mee pun bo lai gok, wa eh mee ler?  
A: 你有面吃啦（你点的面上啦）？ B: 哎呀，也对，（我的）面也还没来，我的面呢？
15. wa ki check shipment status,in transit, ko buey reach marehsia, wa pun wu call ki courier company, ee lang kong, on the way nia, buey zai ti si lai...  
我去查看物流，运输中，还没到马来西亚，我也打电话到对方公司，他们说，还在路上，不知道什么时候到。
16. Wa chai, wa chai! Wa pun sien...

我知道，我知道，我也无聊。

17. Lu pun si Hokkien lang

你也是福建人

18. Chi ler brog ler, wa beh update ta ta jit la eng wei wa pun uu chi ler main brog liao.

这个博客呢，我不能每天都更新，因为我也有另一个主要的博客。

19. Nasi lu pun uu hamik ho liao ee ming kia ai kongsi, pun bo ploblem ee. Peh peh

kongsi tua ci peng la, hor bo?

如果你也有什么好东西要分享，也是没问题的，一起在这里分享，好不？

20. You pun siao jj eh ?

你也喜欢 JJ 吗？

21. New pokemon pun become so real qi.

新的神奇宝贝也变得那么真实。

22. Wa pun ai ki luk ling.

我也要去打保龄球。

23. Yuan lai eden logo pun si apple.

原来 EDEN 的商标也是苹果。

24. Y my fb keep refreshing ? Wa pun mm zai hami su liao.

为什么我的 FB 一直刷新？我也不知道怎么了。

25. Soi ka bo ua gong, helmet ho lang tao tek liao ko diok anghia ka, backup helmet gia liao pun cacat eh, mahai, sad kao kao.

真是太倒霉了，头盔被人偷了还被蚂蚁咬了，备用头盔拿了也坏掉了，哎，真是难过。

26. Tak chek sien, zo gang sien, bo gang pun sien, haiz

读书没劲，打工没劲，没工打也没劲，哎~

27. wah, jit cun wa zai lu jin eh jin eng..eh sai eng hokkien sia blog..hahaha...wa ai ga wa eh lao bu gong..giu ee ga lu eh lao bu gong pun.

哇，我知道你最近真的很空闲，还用福建话写博客。哈哈哈，我要跟我的妈妈说，让她也跟你妈妈说。

28. Wa, class party si lu eh dua jit ji pun, happy birthday!

哇，今天是班级聚会也是你的生日，生日快乐！

## 二、表示总括意义

29. wa lang si Malaysia d'ng lang, Malaysia si wa lang eh gok ga, suo i Malaysia lang eh 身份 dui wa lang lai gong eng gai si bi d'ng lang gah diong iao. d'ng lang eh 身份 pun diong yao. tapi wa lang bo su iao hami ming g'ia pun si si dui diao tiongkok g'ia.

我们是马来西亚华人，马来西亚是我们的国家，所以马来西亚人的身份对我们来说应该比华人（的身份）重要。华人的身份也重要，但是我们没必要什么事情都照着中国（的做法）。

30. bo siang so zai, bo siang si dai eh lang gong hokkien ua pun bo siang. suo i, bo hami dio' mm dio' eh bun deh.

不同地方，不同时代的人说的闽南话也不同。所以，没什么正确与否之说。

31. a bo zele be sai iong, hele pun be sai iong, gao boi zo ga gagi ki mosin, gui ki hami pun men o'.

不然这个不可用，那个也不可用，最后只有把自己逼疯，结果什么（语言）也不用学。

32. wa kam kak jipun lang pi ang moh koe kar ko kaaki lor. hamik ming kia pun boe ka lang kong ee.

我觉得日本人比洋人更自私，什么信息都不告诉别人。

33. wa hamik pun bo kia.....

我什么都不怕。

34. Si lor, uu liu hamik pun song.

是啊，有钱干什么都方便。

35. Pang ta luk ui pun ee.

放哪里都可以。

36. Tomorrow hami time pun okay la.

我明天什么时候都可以。

37. Ta ta pai pun oh aneh eh mikia eh.

每次都学这种东西。

38. Great team! although wa hami pun abui zo.

团队好样的！虽然我什么都还没做。

39. Wa hami pun beh hiao.

我什么都不会。

40. Haih, bad day bad day, hami pun beh shun.

哎，倒霉的一天，什么都不顺。

41. Dong gim eh lang, hami pun hiong hiong ki.

现在的人，干什么硬来。

42. Wa hami pun mm zai.

我什么都不知道。

43. Suey siao, tat a pai pun tiok su eh.

真倒霉，每次都有事情发生。

44. U today birthday ? wa hami pun mm zai, lol.

你今天生日？我什么都不知道，嘿嘿。

45. Ta ta pai pun bo sing tiok this song at johor.

每次在柔佛都没唱到这首歌。

46. Hor wa kangtao! Hoseh eh gang, photographer for wedding or portrait, kaliao pun lai la!

求兼职！好的兼职，结婚摄影或人像摄影，都给我介绍吧！

47. I miss pg food..i want char koay teow!want ojien...wan farlim laksa..want ayer itam koay kak!!kaliao ai, hami pun ai!

我怀念檳城的食物...我要炒果条！要蚵仔煎！要发林叻沙！要亚一旦粿角！全要，什么都要！

48. Stupid facebook kozai lusiao limpek, keep connecting connecting, connect kao hami sai pun bo..

脸书又再跟我捣乱，一直连接中登录不上，连接到什么东西都没了。

49. Hami pun bo...bo dian,bo zui, bo internet access!

什么都没有，没电、没水、没网络！

50. peng yiu tiok kan tiok cao pun ho, eng wan pun si peng yiu

被朋友吐槽挤兑也好，永远都是朋友

### 三、表示委婉语气

51. kin jit wa eh fren dui lai kampar liao~so wa pun bua dui 1198~

今天我的朋友回来金宝了，所以我也搬回 1198。（宿舍）

52. Wa khua ii tan tiao liao tui bin loe,wa pun kuei loe ai khan ii kuei lai ma.

我见她已经在马路对面等着了，于是也就过马路要去牵她过来。

53. ar si ai ban ban thak wa pun si boh hammi patience leehhh.

如果要慢慢读，那我也没什么耐心。

54. Nasi lu pun uu hamik ho liao ee ming kia ai kongsi, pun bo ploblem ee. Peh peh kongsi tua ci peng la, hor bo?

如果你也有什么好东西要分享，也是没问题的，一起在这里分享，好不？

55. wa pun si ai sii liao, this sem

我也是快死了，这学期

56. Cin lai kong, wa pun mm zai an chua ai "greet" lu lang. So wa pun mui "chiak par boey" nia lor.

说真的，我也不知道应该怎么跟你们打招呼，所以我也就只能问你们“吃饱了没”而已咯。

57. Cin lai kong, wa pun mm zai an chua ai "greet" lu lang. So wa pun mui "chiak par boey" nia lor.

说真的，我也不知道应该怎么跟你们打招呼，所以我也就只能问你们“吃饱了没”而已咯。

58. Wa th'ng ler pai uu tam pok boe eng. So, wa pun boe tiam sia ai "khi jit chi" (update) chi ler blog.

我上周有点忙，所以我也没时间更新

59. Tetapi wa pun boe cheng choe uu lang thak ee boe.

但是我也不清楚有没有人会看。

60. Wa pun mm zai hamik su la, kin ni ii ee juak thi aa neh khuan.

我也不知道怎么回事，今年会这么热。

61. Wa pun si mmm cai.

我也不知道

62. Okay la, wa pun mai kong th'ng th'ng liao.

好啦，我也不要长篇大论了。

63. wa pun kong qio nia ma.

我也只是开个玩笑而已嘛。

64. ha, wo pun mm zai lu gong ha mi.

哈，我也不知道你在说什么。

65. li ka limpeh kong, cho hamik lu mai khui chi ler Hokkien ee brog ler? Siau liao liao liao ler, limpeh pun phak sui khui chi ler brog lor.

他跟我说，为什么你不开一个闽南话的博客呢？考虑了之后，我也打算开这个博客。

66. If ytd bo c you, lu pui ki gok lok wa pun mm zai liao lo~

如果昨天没跟你见面，你去了哪儿我也不知道呢~

67. Lu suak liao la, bo tan kong ua beh si ! wa pun bo ua gong liao.

你算了罢，不说话不会死！我也是无话可说了。

68. Wo pun hin liao la, so beh an zua!?

我也给你搞晕了，所以是要怎样？！

69. So many things written in malay !kua tiok pun tao thia !

那么多东西都是用马来文写的！看到都头疼！

70. Walao eh. bo tiok blocking pun mm zai road tax die 10 month liao...

我的天，不被警察查封也不知道路税已经过期了10个月。

71. ha lei veedeo, wa ah boey kua tapi wa tniah chin jay lang kong knua liao pun ai khoon ka bey si!!

那个电影，我还没看，但我听很多人说过看了也想睡觉

72. wa mm ka ka lu kong ti si lai pun.

我也不敢跟你打包票几时能来。

73. Haiz..tmr 8pm got ah sim tuition...sucks...dunno wan go bo pun.

哎，明天 8 点有 ah sim 的补习班，真烦，也不知道要不要去。

74. Wo boh bengbek anzua eh aneh gui pun.

我也不明白为什么会那么贵。

75. Gong miss junhoe lar hor, bo kong miss wa pun a u..

你就会说想念 junhoe 哦，也不说说想念我。

76. Saja beh chasio lu nia, dio mm si diao di diaokeh pun..thanks anyway.

只是捉弄你而已啦，也不是装逼，不管怎么样，谢啦！

77. Here not bad pun, gt spotcheck before 3 days tell you.

这里也不错，突击检查还会提前三天通知你。

78. lu wu mee jia liao ah??aiyak, dio pun hor, mee pun bo lai gok, wa eh mee ler?

A: 你有面吃啦（你点的面上啦）？ B: 哎呀，也对，（我的）面也还没来，我的面呢？

79. Tadahhh...sui pun.

也是漂亮。

80. Geng pun hor, Thor.

也是厉害哦，雷神托尔。

81. Wa, zhun pun !

（心理测验）哇，也是准！

82. LOL!geng pun the lyric.

哈哈，也是厉害，那首歌词。



83. 3rd day work, beh phai pun ma, quite syok and enjoy.

上班第三天，也是不错嘛，挺享受的。

84. Its just a dust in the universe..boh hami takbet pun, actually I juz envy others.

（每个人）在宇宙中只是一颗尘埃，也没什么特别，但其实我还是会妒忌别人。

#### 四、强调反问语气

85. Kanasai, aneh pun got?

靠，这也行？

86. Aneh pun eh...pui fok pui fok.

这也行？佩服佩服。

87. Aneh pun hoh ee lang sio tiok.

这也能让他们想得出来

88. Wtf..na ao thia pun ai pak jiam.

搞错没有，喉咙痛（而已）也要打针？

#### 五、表示无条件

89. Limpek zo gang pun si ai yeng eh !

我（虽然只是）干活（但）也是要保持有型。

#### 六、表示让步

90. 自卑 tak zo "zu bi". ze leh wa zai, taiwan hi o' diok eh. tapi peng chiong si wa lang

boh iong, gong ki lai pun gam gak jin gao' uek. 自卑读作“zu bi”，

这我知道，从台湾剧里学来的。但是平时我们都不用，说起来也觉得别扭。

91. dont worry, anjua bo eng, pun will spare sometime for u eh

别担心，再怎么忙也会抽出时间给你的

92. ka kut lat tampuk tak chek,mai emo liao,emo liao pun si beh hiao eh ,zai bo??  
努力学习，别难过了，再难过也是不会的，知道吗？
93. mai pun tio bui ai  
不要也得要
94. peng yiu tiok kan tiok cao pun ho, eng wan pun si peng yiu  
被朋友吐槽挤兑也好，永远都是朋友
95. Sit aeroline pun bo aneh song.  
坐飞机也没那么爽。
96. Pia till lao sai pun ai pia hor ee si.  
拼到底也得把他弄好。
97. Kham bhat jiu pun jiak beh lok.  
闭上眼睛也吃不下（这食物）。
98. Lu si eh sien beh sien, ai pun ua bat lang lah cit toh la.  
你是有完没完，想玩也换别人来跟你玩吧。
99. Cincai jiak penang eh char koay teow pun ho gui cit peng.  
随便在槟城吃个炒果条也比这里好。
100. Chit za beh za zua ka gam mo lan, mai cheh pun beh !!  
大清早就这么热，不醒也不行。
101. Si pek zua, ai take a nap pun beh hoseh.  
好热啊，想睡个午觉也不行。
102. Diok 4D pun boh aneh zhun, sit at the 1st row in the exam hall, sibek suey, beh tau kua formulae.  
买彩票都没那么巧，考试时被抽中坐在教室第一排，好倒霉，不能偷看方程式。

七、表示强调

103. Aiya MU champion d la, everton pun beh stop ee.

哎呀，曼联稳拿冠军了，连埃弗顿也阻止不了他。

104. Nowadays kopitiam pun u wifi.

如今连咖啡店也有无线网络。

105. Hit ler jit, chia cin cher, wa lang ai kwei loe pun cin kang khoe.

那天车很多，我们要过马路也不行。

106. Wa lailiao, cher kha ane ku, Lu pun boho wa chitboei teh lim, si e gin lang nya!

我来了，坐了那么久，你连一杯茶也没给我喝，是要气死人吗！

107. Lu sih chao ki talo? Bo eng hami? Fufu pun lai khua lu liao, chit lei yantauba chin shui kok siaolian. Lu suka boh?

你是去了哪儿？在忙什么？连 Fufu 都来看你了，这个帅哥又帅又年轻，你喜欢吗？

108. lu jin gao lo! hokkien blog pun eh sia!!!!

你好厉害呀！闽南话博客也能写！

109. take 5mins to read n understand this, wa si hokkien lang pun tak kah yah kang kor

花了五分钟来阅读和理解这段话，我是福建人也读得很吃力。

110. Kun pun beh ceng ah.

睡了也不清醒啊。

111. Lu eh ua ee thia, sai pun eh jiak.

你的话能信，屎也能吃。

112. New pokemon pun become so real qi.

新的神奇宝贝也变得那么真实。

113. Kua tiok lu eh bin pun sien.

（只是）看到你的脸（而已）都觉得讨厌。

114. Koh ai kua tiok lu eh lanjiao bin liao..kua tiok pun sien..

又要见到你的脸，看了都烦。

115. Limpeh lu pun ka reject! Kia loh sio sin ao bui ah.

连我你也敢拒绝！走路当心后面啊！

116. Si ho xin..wan sleep pun cant keep kacau.

死苍蝇，想睡也不行，一直在烦。

117. Kua journal kua ka batjiu pun bulor. Assignment kana snua aneh guan.

看论文看到眼睛都模糊了，作业累积得像座高山一样。

118. Ai hong mai mia. In red box for 6 hours, chio ka na au pun thia..

要爽不要命，在 KTV 唱了六小时，唱得喉咙都疼了。

119. Boh exam eh si tio ta ta jit boh shu coh ceh tiao kua hai, exam near nia semua

lelaki pun bo shikan pak tie.

没考试的时候天天没事干坐着看海，临到考试的时候所有男人连打领带的时间都没有。

120. Cio si wa..seh kai bian liao, sai pun wu lang ai chio.

笑死我了，世界变了，连屎都有人要抢。

121. Pang sai pun boh eng.

连上厕所的时间都没空。

122. Jeans pun mari.

连牛仔裤也来了。

123. Wtf? Mcd ka KFC pun kam, puasa meh?  
有没有搞错，连麦当劳和肯德基都没开，难道是斋戒月吗？
124. Kanineh..balik pun boh gong..  
真是的，走了也不说。
125. Le bai lak pun beh exam.  
星期六也得考试。
126. Wow, dua internet pun bo freedom!!!  
哇，连互联网上都没自由。
127. Siao lang, aneh pun ai than lui, liao sikan..  
神经病，这也要赚钱，浪费时间。
128. Lu pun u ginjit!  
你也有今天了！
129. Ta ma kua diok iong bang iu spray ee pun beh si.  
刚才看到用杀虫剂也杀不死它。
130. Arghhh!! Kun pun beh cheng...tao thia..anzua dui chu feel like more jit toh eh?  
啊，睡了也还是很困，头疼，为什么觉得回家了反而更堕落了？
131. Hostel eh clerk pun aneh rude, unhelpful, and impatient, seriously doubting the professionalism of the staffs of MMU (non-lecturer)  
连宿舍的管理员都那么粗鲁、冷漠、没耐心，严重怀疑 MMU 职员工（非教授）的专业能力。
132. Ki toilet nia fb pun diok hack.  
上个厕所而已脸书也被人盗用。

133. Chiak ka sai toh pun chut lai liao !

吃到连肚臑都突出来了。

134. Why raining today?? Want cycling pun beh...

为什么今天下雨?? 想骑车也不行。

135. Why? Wa boh gam ga diok shake pun.

为什么? 我连一点震动都没感觉到。

136. Aneh sei..kua beh tiok pun.

那么小, 都看不见。

137. Comb piggy d hair...actually boh hair pun, lol

帮我的小猪梳毛, 其实也根本没毛发, 哈哈。

138. Hami? sin jia? Uan zuan bo siang sin jia pun.

什么? 新年? 完全(一点都)不像在过年。

139. Lu uan zuan boh cantact me pun, very sad lu tau?

你都完全没联系我, 我很伤心你知道吗?

## 附录 2 语料来源

以下为网络语料来源（不包括 Facebook 上的语料）：

- 1) <http://cforum3.cari.com.my/forum.php?mod=viewthread&tid=1836312>
- 2) <http://www.wretch.cc/blog/hoon117/11184624>
- 3) <http://www.skyscrapercity.com/showthread.php?t=465574&page=16>
- 4) <http://kaniahokkien.blogspot.com/>
- 5) <http://www.recom.org/forum/archive/index.php/t-2480.html>
- 6) <http://www.myklang.com/forum/archive/index.php?thread-5034-4.html>
- 7) <http://forum.lowyat.net/topic/1764325/+2340>
- 8) <http://kawar.blogspot.com/2005/04/wa-jie-jit-kii-sungai-wang-hokkien-uwa.html>
- 9) <http://www.chanlilian.net/2008/01/05/wa-sien-liao/>
- 10) <http://kaniahokkien.blogspot.com/2009/09/tiok-pien.html>
- 11) <http://kaniahokkien.blogspot.com/2009/09/wa-khoe-uak-jor.html>
- 12) <http://alleluyajust4fun.blogspot.com/2010/06/wa-dui-1198-liao.html>
- 13) <http://lengeachuanlang.blogspot.com/>